

Capitolul X

Semnul lingvistic. Definiție și scurt istoric

După cum menționam mai sus (§ 8), conceptul de semn a fost în mod constant întrebuintat în descrierea și înțelegerea fenomenelor legate de limbajul uman încă de către gânditorii presocratici. În consecință, și știința semnelor este o știință destul de veche. Cea mai răspândită și, în ordine istorică, prima percepere a conceptului de semn este cea „substituționalistă”, cuprinsă în expresia *aliquid pro aliquo*: semnul este ceva care „stă” în loc de altceva, adică un obiect material care substituie în mod simbolic altceva. La majoritatea gânditorilor din Antichitatea greco-romană care s-au exprimat cu privire la problemele limbajului întâlnim, sub o formă sau alta, formularea acestei concepții. Pentru Aristotel, de exemplu, cuvintele sunt simboluri ale reprezentărilor mentale¹. Încă și mai clar au formulat această idee gânditorii stoici, a căror concepție a fost rezumată în mod creator de Sf. Augustin (v. *supra*, § 5.4.2). Acest nucleu conceptual „semiologic” al tradiției occidentale se va menține și se va situa chiar în centrul modelului limbajului, așa cum se conturează el în scrierile unor gânditori scolastici precum Petrus Abaelardus (1079-1142), Petrus Hispanus (1219-1277), Thomas din Erfurt (cca 1300), Thomas de Aquino (1225-1274), William Occam (1285-1349), pentru a nu-i menționa decât pe cei mai cunoscuți. Dintre definițiile de acest tip ale limbajului, care abundă în scrierile scolasticilor, o cităm pe următoarea:

1. Iată, în extenso, acest important pasaj din opusculul *Despre interpretare* (*Περὶ τῆς ἐρμηνείας – De Interpretatione*, 16a): *Ἔστι μὲν οὖν τὰ ἐν τῇ φωνῇ τῶν ἐν τῇ ψυχῇ παθημάτων σύμβολα· καὶ τὰ γραφόμενα τῶν ἐν τῇ φωνῇ [...] ὧν μέντοι ταῦτα σημεῖα πρῶτως, τὰ αὐτὰ πᾶσι παθήματα τῆς ψυχῆς· καὶ ὧν ταῦτα ὁμοιώματα, πράγματα ἤδη τὰ αὐτά.* – „Există așadar sunete articulate prin voce care sunt simboluri ale reprezentărilor trezite în suflet, iar cele scrise sunt semne ale celor rostite; și după cum nu toți (oamenii) posedă aceeași scriere, tot așa și sunetele nu sunt aceleași la toți oamenii. Reprezentările sufletești sunt însă aceleași la toți oamenii, la fel cum sunt și lucrurile pentru care reprezentările sufletești sunt niște copii asemănătoare.”

Dicitur signum aliquid significare quando supponit vel natum est supponere pro illo².

După epoca Renașterii, filosofi proeminenți precum R. Descartes, J. Locke, G.W. Leibniz, I. Kant, G.W.F. Hegel au inclus conceptul de „semn” în inventarul noțional cu care și-au elaborat sistemul filosofic în domenii diverse, de la logică și epistemologie la teoria cunoașterii și metafizică. Autonomizarea studiului semnelor ca atare se petrece către sfârșitul secolului al XIX-lea, prin cercetările lui Charles Sanders Peirce (1839-1914) și ale lui Ferdinand de Saussure, savanți care vor privi semnele lingvistice ca valori în sine, definindu-le caracteristicile, tipologia și funcțiile, contribuind astfel la nașterea semiologiei moderne.

O definiție flexibilă și cuprinzătoare a semnului lingvistic ar fi următoarea: Prin semn lingvistic înțelegem instrumentul central al actului comunicării verbale și deopotrivă un fenomen de natură socială, deținând valoarea de element al unui cod specific, structurat în cadrul unui sistem și prezentându-se ca o unitate funcțională între o formă de natură sonoră și un conținut de natură conceptuală. Funcția primară a semnului lingvistic este cea comunicativă, dar această funcție se definește în mod relațional, așa încât orice semn este instituit ca o relație între cei care îl utilizează și fragmente definibile ale realității extra-lingvistice și extra-semiotice. Semnul lingvistic ne apare ca un fenomen extrem de complex, care implică dimensiunile fundamentale ale umanului, de la structurile neurofiziologice și pînă la nivelul superior al faptelor de conștiință. În calitatea sa de structură binară elementară (formă/conținut, „semnificant”/„semnificat”), orice semn lingvistic se încadrează într-un ansamblu structurat pe care îl numim sistem lingvistic. În cadrul unui sistem lingvistic particular, fiecare semn este cuprins într-un lanț de ierarhii organizate după principii intrinsece. Unitățile lingvistice (foneme, morfeme, semanteme, lexeme, sintagme, enunțuri etc.) prezintă grade diferite de complexitate, dar au în comun faptul că nu pot fi înțelese decît în perspectivă funcțională și relațională, adică prin

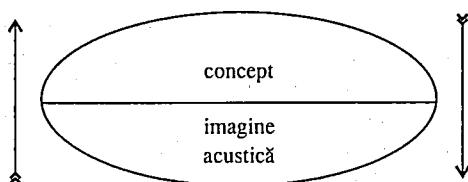
2. „Spunem că semnul semnifică ceva cînd el înlocuiește sau este produs spre a înlocui ceva” (Occam, *Summa logica*, I, 33). În Wilhelm von Ockham, *Texte zur Theorie der Erkenntnis und der Wissenschaft* (lateinisch/deutsch), Herausgegeben (...) von Ruedi Imbach, Reclam, Stuttgart, 1984, p. 76.

funcțiile pe care le realizează fiecare în cadrul comunicării verbale (în calitate de semnale) și prin relațiile pe care le contractează în cadrul unei structuri comunicative (în calitate de simboluri). Chiar și cele mai simple enunțuri, precum *Da!* sau *Eu citesc*, prezintă, la o analiză atentă, o remarcabilă complexitate structurală și relațională.

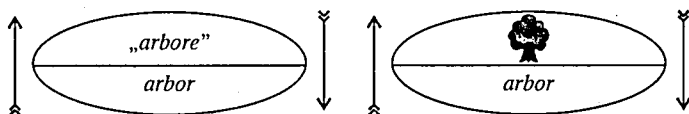
În cele ce urmează vom încerca să surprindem câte ceva din complexitatea semnelor lingvistice, prezentînd principalele lor caracteristici, așa cum ne sunt ele date în tradiția teoriei lingvistice a ultimului secol: caracterul binar al structurii interne a semnului lingvistic, caracterul informațional, caracterul liniar al semnificantului, arbitraritatea semnului lingvistic și caracterul său relațional.

10.1. Caracterul binar al structurii interne a semnului lingvistic. Semnificant și semnificat

Dacă vom considera că fiecare cuvînt este un semn lingvistic, în vorbirea obișnuită, inclusiv în activitatea școlară, spunem că respectivul cuvînt semnifică sau desemnează ceva – de exemplu, cuvîntul *masă*, în limba română desemnează un obiect de mobilier larg răspîdit, confecționat de regulă din lemn, servind unor diverse activități umane etc. În mod empiric și intuitiv, observăm că orice cuvînt al limbii pe care o vorbim prezintă o *f o r m ă* (pe care o identificăm cu numele lucrului, adică cu ansamblul de sunete pe care îl emitem cînd rostim cuvîntul respectiv sau pe care îl percepem cînd acesta este rostit de altcineva) și un *c o n ț i n u t* (pe care îl identificăm de regulă cu obiectul la care se referă cuvîntul respectiv sau cu imaginea pe care o evocă în mintea noastră respectivul complex sonor). În realitate, după cum vom vedea, lucrurile sunt mai complicate, căci simpla constatare că un element verbal are o formă și un conținut nu ne spune prea mult despre modul cum funcționează acesta. Pornind de la această constatare de bun-simț, Ferdinand de Saussure, *Curs...*, p. 86, începe prin a arăta că semnul lingvistic „nu unește un lucru și un nume, ci un concept și o imagine acustică”. După cum se poate constata, savantul genevez concepe semnul lingvistic ca pe o entitate psihică alcătuită din două laturi „întim legate” și reclamîndu-se reciproc în mod necesar. La pagina următoare al *Cursului*, Saussure propune următoarea reprezentare grafică a structurii binare a semnului lingvistic:



Ca să își exemplifice ideea, Saussure propune cuvîntul latinesc *arbor* 'arbore', refăcînd schema de mai sus după cum urmează:



Cuvîntul latinesc *arbor* desemnează conceptul de „arbore”, complexul sonor *arbor* fiind legat indisolubil de conceptul în cauză prin intermediul unei imagini acustice produse în conștiința tuturor vorbitorilor de limbă latină. Ambiguitatea acestei reprezentări a fost sesizată de către Saussure însuși, care va propune în cele din urmă următoarea disociere:

Propunem să păstrăm cuvîntul *semn* pentru a desemna totalul, și să înlocuim *conceptul* și *imaginea acustică* prin *semnificat* și, respectiv, *semnificant*; acești ultimi termeni au avantajul de a marca opoziția care îi separă fie între ei, fie de totalul din care fac parte. Cît privește termenul de *semn*, ne mulțumim cu el pentru că nu știm cu ce să-l înlocuim, limba uzuală nesugerînd altul (p. 86).

Avem aici o definiție devenită clasică a naturii binare a semnului lingvistic, pe care o putem reformula astfel: Semnul lingvistic este un ansamblu de natură psihică determinat prin relația strictă și necesară dintre un *semnificant* și un *semnificat*. Echivalat de Saussure cu imaginea acustică, semnificantul este acea componentă a semnului verbal care poate deveni sensibilă prin emisia fonică, pe cînd semnificatul reprezintă latura pur mentală a semnului. Caracterul inherent al relației dintre semnificant și semnificat se exprimă prin faptul că, în ansamblul său, semnul semnifică ceva, adică are o valoare instituită în

cadruul unui grup de utilizatori, adică de vorbitori ai unei limbi date. Semnificația unui semn lingvistic este definită așadar tocmai prin relația intrinsecă dintre un semnificant și semnificatul corespunzător. Ca valoare recunoscută, semnificația nu poate exista în afara relației dintre semnificant și semnificat, după cum cele două dimensiuni sau laturi ale semnului verbal nu pot exista separat. Separat de semnificatul său, un semnificant ar fi o emisie sonoră oarecare, pe cînd semnificatul, lipsit de suportul unui semnificant, ar fi o pură potență, ceva exprimabil sau rațional. Semnificația fiecărui semn lingvistic sau, cu alte cuvinte, valoarea sa este, pe de altă parte, validă doar prin relație cu ansamblul tuturor celorlalte semne, căci atît semnificantul, cît și semnificatul unui semn oarecare dețin o valoare doar în calitate de entități în cadrul unui sistem guvernat de relații specifice (vezi *infra*, § 10).

Conceperea în termeni binari a semnului lingvistic poate fi acceptată doar dacă o restrîngem la structura sa internă deoarece, după cum vom vedea într-un paragraf următor, realizarea funcției semnificative a semnului verbal este posibilă doar în prezența unui al treilea factor, de natură extralingvistică, și anume obiectul desemnat sau referința. Menținîndu-ne în acest cadru structural-descriptiv, este nevoie să menționăm că disocierea saussuriană între semnificant și semnificat are o „preistorie” prestigioasă, termenii ca atare fiind forjați încă din Antichitate, de către gînditorii stoici. Pentru reprezentanții acestui curent, semnul (gr. *σημεῖον*) are două laturi distincte, numite de ei prin gr. *σημαῖνον* și *σημαινόμενον*, termeni care sunt, din punct de vedere gramatical, formele de participiu prezent și perfect ale verbului *σημαίνω* ‘a semnifica’ – prin urmare, exact ca în cazul termenilor propuși de Saussure! La Sf. Augustin, învățat care ne-a transmis cele mai bogate și detaliate date despre concepția semiologică a stoicilor, semnul verbal (*verbum* sau *dictio*) este prezentat ca o îmbinare între un semnificant (denumit de regulă *sonum* sau *vox*) și un semnificat (denumit *dicibile* sau chiar *significatum*), cuvintele fiind definite ca *voces significantes* ‘sunete dotate cu sens’³. Mai mult chiar, în tradiția scolastică, în special la autorii de „gramatici speculative”, întîlnim chiar cuplul terminologic *signifiants/significatum*.

3. Pentru detalii, v. WALD, *Pagini...*, p. 84 și urm., și MUNTEANU, *Natura semiotică...*, p. 105 și urm.

10.1.1. *Formă și conținut în limbă*

Distincția referitoare la caracterul binar al structurii interne a semnului lingvistic a fost larg acceptată de teoria lingvistică a secolului XX. Dintre pozițiile teoretice care se revendică de la ipoteza savantului genevez, merită atenție teoria glosematică a lui L. Hjelmslev. Din miezul original al concepției saussuriene, învățatul danez reține ideea fundamentală că limba trebuie privită deopotrivă ca expresie și conținut, prin aceste două concepte înțelegându-se, pe de o parte, sunetele selectate pentru a transmite o anumită semnificație, iar pe de altă parte, modul de prezentare a acestei semnificații. Afirmând, împotriva larg răspânditului concept al caracterului universal al conținuturilor lingvistice, ideea novatoare că ceea ce definește în mod esențial o limbă dată în opoziție cu altă limbă nu sunt semnificațiile în sine (care pot fi, la rigoare, transferate prin actul traducerii), ci modalitatea prin care aceste semnificații se exprimă prin semne lingvistice particulare, Hjelmslev arată că limba este înainte de toate *f o r m ă*, și nu *s u b s t a n ță*. În sînul realității extralingvistice obiective, aceeași pentru toți oamenii, fiecare limbă operează o segmentare semantică originală, determinată în mod implicit de sistemul de semne specific respectivei limbi. În consecință, limba nu trebuie considerată un nomenclator de semne (adică o listă de semne corespunzătoare în mod univoc unor obiecte, cum părea să dea de înțeles Ferdinand de Saussure!), ci un sistem dinamic în cadrul căruia semnele sunt organizate pe baza unor relații specifice, definite de un principiu al opozitivității. Cu alte cuvinte, ceea ce conferă o valoare fonematică sau semantică unui semn oarecare sunt calitățile sale intrinsece, în funcție de care acest semn se opune altor semne din sistemul care îl conține. Configurația relațională a acestor semne relevă tocmai forma limbii respective.

Pentru a putea transmite informații despre realitate, semnele lingvistice trebuie să existe în mod independent de această realitate și să aibă un caracter material, perceptibil prin simțuri și specific limbii date. Abordînd semnul lingvistic într-o perspectivă voit autonomizantă, Hjelmslev include în definiția sa noțiunile de *f o r m ă* a *c o n țin u t u l u i* și *f o r m ă* a *e x p r e s i e i*:

Investigația noastră ne arată că cele două entități care contractează o funcție-semn – adică expresia și conținutul – sunt, față de această funcție, în situații perfect asemănătoare. Numai și numai în virtutea funcției-semn se

poate vorbi de existența celor două funcționale ale ei, care sunt – o spunem acum cu toată certitudinea – *forma conținutului* și *forma expresiei*; și doar în virtutea formei conținutului și a formei expresiei putem concepe respectiv o *substanță a conținutului* și o *substanță a expresiei*, care apar atunci când forma e proiectată pe elementul general *semnificație*, întocmai ca umbra unei plase deschise pe care am proiecta-o pe o suprafață netedă, neîmpărțită în nimic (*Prolegomene*, p. 112).

Elaborată în modul acesta extrem de formalizat, definiția binară a semnului lingvistic permite o înțelegere mai exactă a raportului între ceea ce este pur lingvistic și ceea ce este extralingvistic în funcționarea semnelor verbale. Dacă luăm în considerare e.g. semnul *băiat*, vom spune, făcând abstracție deopotrivă de acustica semnului, ca și de corespondentul său în realitatea obiectivă, ființa desemnată, că semnul */băiat/* este o unitate izomorfă, dar arbitrară între forma expresiei, adică relația dintre fonemele */b/*, */ă/*, */i/*, */a/*, */t/*, și forma conținutului, adică relația între elementele semantice minimale */‘uman’/*, */‘masculin’/*, */‘tînăr’/* din spectrul semantic al cuvîntului respectiv în limba română. Izomorfismul dintre cele două planuri este dat nu de vreun fel de identitate formală, ci de existența aceluiași tip de relație în planurile fonematic și, respectiv, semantic.

10.2. Caracterul informațional al semnului lingvistic

Definind semnul ca o unitate indisolubilă între un semnificant și un semnificat, ne referim la structura internă a semnului lingvistic. Relația dintre componentele interne ale semnului lingvistic determină ceea ce am numit, în accepție saussuriană, *s e m n i f i c a ț i a* semnului respectiv. Datorită capacității sale de a semnifica, semnul lingvistic efectuează, atunci când este întrebuințat, operații de mediere între conștiința umană și entitățile realității extralingvistice. Funcționarea semnului lingvistic are ca efect „informatizarea” realității, adică transpunerea sa în „cuante” semantic-conceptuale, materializate simultan într-o formă sonoră. Dar relația de semnificare, stabilită în interiorul semnului, între semnificant și semnificat, nu este posibilă decît prin raportare la ceva exterior semnului lingvistic, la acea secvență din realitate față de care semnul în ansamblul său are valoarea unui substituent simbolic. Această secvență extralingvistică,

desemnată de semnul lingvistic, este denumită de diverși cercetători obiect desemnat, referent sau referință. Relația dintre semn în ansamblul său și referent este o relație de desemnare sau de denotare și definește funcția referențială sau denominativă a semnelor lingvistice. Așadar când rostim cuvântul *arbore*, de exemplu, complexul sonor /a/ /r/ /b/ /o/ /r/ /e/, legat de sensul noțional 'arbore' în cadrul unui semn, se evocă arborele real, adică obiectul perceptibil ca atare. Spunem deci că semnul *arbore* desemnează obiectul real arbore, care poate fi prezent sau absent în contextul situațional al comunicării.

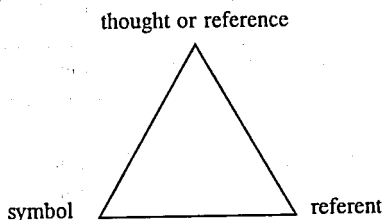
Înțelegerea exactă a diferențelor conceptuale între ceea ce înseamnă semnificație și ceea ce înseamnă desemnare pune în discuție raporturile mai largi dintre gândire, limbaj și realitate. Să facem o scurtă prezentare istorică a acestei problematice. Pe urmele lui Aristotel, Sf. Augustin și Boethius, dialecticienii medievali cunoșteau distincția între *significatio*, concept pe care îl defineau drept un raport între cuvânt (*verbum*) și reprezentarea lui intelectuală (*res*), pe de o parte, și *suppositio*, prin care înțelegeau raportul care unește cuvântul cu un obiect din exteriorul limbii (*aliquid*)⁴.

În termeni moderni, problema a fost reluată de G o t t l o b F r e g e (1848-1925), în studiul *Über Sinn und Bedeutung*, publicat în anul 1892, în „Zeitschrift für Philosophie und philosophische Kritik”, nr. 100, p. 25-50. Ocupându-se cu raportul dintre semnele lingvistice și realitate, logicianul german a transpus într-o ecuație mai clară raporturi cunoscute în dialectica scolastică. Preocupat de rezolvarea problemei adevărului enunțurilor logice, G. Frege distinge între s e n s u l (*Sinn*) și s e m n i f i c a ț i a (*Bedeutung*) unei expresii lingvistice. Prin *sens*, în accepție fregeană se înțelege conținutul semantic al unității verbale, așa cum este el dat într-o limbă oarecare, iar prin *semnificație* se înțelege obiectul desemnat de semnul verbal respectiv. De exemplu, afirmă Frege, în limba germană, semnele verbale *Abendstern* 'luceafărul de seară' și *Morgenstern* 'luceafărul de dimineață' au aceeași semnificație, deoarece desemnează fiecare planeta Venus, dar diferă în privința sensului, adică a conținutului semantic. Un alt exemplu frecvent invocat (între alții de E. Husserl) pentru a ilustra conținutul distincției propuse de Frege prezintă expresiile *învingătorul de la Jena* vs. *învinsul de la Waterloo* ca având aceeași

4. Pentru o prezentare detaliată a evoluției „modelului triadic” al semnului verbal, începînd cu Aristotel, stoici și Sf. Augustin, pînă la formulele mai recente, v. nota 26 la AUGUSTIN, *De dialectica...*, p. 149-152.

semnificație (recte: desemnare = Napoleon), care se exprimă însă prin sensuri diferite⁵. Pornind de la această distincție, G. Frege formulează principiul potrivit căruia valoarea de adevăr a unui enunț logic este echivalentă cu semnificația sa.

Foarte popular deopotrivă printre lingviști, dar și printre logicieni și semioticieni a fost modelul triadic al semnului lingvistic („triunghiul semiotic”) propus de C. K. Ogden și I. A. Richards la începutul anilor '20 ai secolului trecut. Interpretînd într-un sens mai explicit sugestiile din *Cursul...* lui Saussure, cei doi învățați britanici au devenit celebri prin următoarea schemă (OGDEN – RICHARDS, *The Meaning...*, p. 11):



Cei trei factori implicați în procesul de comunicare ar fi, după savanții citați, semnul lingvistic ca atare, în ipostaza sa formală (*symbol*), noțiunea sau semnificația (*thought or reference*) și obiectul din realitate la care se face referire (*referent*). Noutatea acestui model constă în formularea a trei tipuri de relații distincte presupuse de funcționarea unui semn. Între semn („simbol”) și noțiune („semnificație” sau „gînd”) avem o relație de *simbolizare*, în sensul că semnul verbal „simbolizează” (substituie) o idee; în al doilea rînd, semnificația se *raportează* la obiectul desemnat („referent”); în fine, în al treilea rînd, semnul verbal ca atare („simbol”) *reprezintă* în mod indirect obiectul desemnat („referent”). Ingenios în sine, ca schemă mentală, modelul Ogden/Richards are puține valențe practice, fiind greu de aplicat situațiilor de comunicare verbală concretă.

5. Pentru detalii, v. MUNTEANU, *Semnificație, desemnare...*, *passim*.

10.2.1. *Tipuri de conținut în concepția lui E. Coseriu: desemnare, semnificație, sens*

Problema definirii conținutului informațional al semnului lingvistic a ocupat un loc central în amplele dezbateri în jurul constituirii unei semantici lingvistice structural-funcționale, care s-au desfășurat în a doua jumătate a secolului XX. Dintre contribuțiile valoroase la elucidarea problemei raportului dintre semne și realitate și ale configurării interne a conținutului semnelor lingvistice aduse de învățați precum L. Weisgerber, St. Ullmann, K. Baldinger, K. Heger, E. Nida, B. Pottier, U. Weinreich, A.J. Greimas, se distinge teoria semantică articulată de Eugenio Coseriu. Prezentăm pe scurt, în cele ce urmează, concepția coseriană privitoare la procesul de desemnare-semnificare și la tipurile de conținut în limbă⁶.

Virtuțile modelului coserian constau deopotrivă în plauzibilitatea teoretică și flexibilitatea practică. Este vorba mai întâi de faptul că, în înțelegerea adecvată a conținuturilor, nu putem ignora nivelul de abstractizare la care ne situăm, tipul de activitate lingvistică și tipul de competență lingvistică determinată de gradul de stăpânire a tehnicii vorbirii.

În funcție de aceste trei coordonate, la nivelul universal al limbajului, *d e s e m n a r e a* (germ. *Bezeichnung*, span. *designación*) se prezintă ca o referire la realitatea extralingvistică (înțeală ca «reprezentare», «fapt» sau «stări de lucruri»), așa cum este dată aceasta în mod obiectiv, independent de o structurare a sa într-o limbă istorică oarecare. Dincolo de diferențierile istorice sau individuale, orice individ uman deține astfel o *competență elucuațională*, cu alte cuvinte, posedă acele elemente „tehnice” necesare, care îi permit să întrebuințeze semne verbale dotate cu înțeles, prin care „desemnează” sau se referă la realități din afara sa și din afara limbajului.

Dimpotrivă, *s e m n i f i c a ț i a* (germ. *Bedeutung*, span. *significación*) reprezintă conținutul propriu-zis al unui semn verbal sau al unei construcții verbale, așa cum se constituie el într-o limbă istorică oarecare

6. Articulată în liniile sale fundamentale mai întâi în COSERIU, *Pour une sémantique diachronique...* și detaliată în COSERIU, *Einführung in die strukturelle Betrachtung...*, această teorie a fost continuu rafinată de creatorul ei.

(latină, greacă, română, germană etc.), ca urmare a structurării specifice, în cadru istoric, a realității de către fiecare comunitate istorico-socială. Despre semnificații vorbim așadar doar la nivelul limbilor concrete, în istoricitatea lor, iar faptul de a cunoaște și vorbi o limbă legitimează o c o m p e t e n ță i d i o m a t i c ă , identică în principiu cu posesia limbii materne.

În infinita lor varietate intra- și translinguală, actele de vorbire constau în desemnarea aceluiași „obiecte extralingvistice” prin semnificații diferite. De exemplu, rom. *a aduce* și germ. *bringen* desemnează, ca verbe, aceeași acțiune, și anume ‘faptul de a purta un obiect dintr-un loc într-altul’; semnificațiile celor două cuvinte în română, respectiv în germană sunt diferite, o analiză semantică sumară indicînd faptul că verbului german îi lipsește nota semantică ‘dinspre exterior către locul în care se află vorbitorul’. De asemenea, rom. *balenă* și germ. *Walfisch* desemnează același mamifer oceanic de talie mare, dar pentru vorbitorul de limbă română nota semantică ‘pește’ (*Fisch*), prezentă în compusul german, este absentă. Același mecanism al diferenței dintre actul de desemnare și semnificație poate fi pus în evidență și la nivel frastic. Ca să luăm un exemplu din latină, limbă în care diateza pasivă este multiplu marcată din punct de vedere gramatical, comparînd 1) *Caesar Pompeium vicit* cu 2) *Pompeius a Caesare victus est*, constatăm că nivelul desemnării se prezintă în mod identic pentru ambele enunțuri, în sensul că identitatea persoanei învingătoare (*Caesar*), a celei învinse (*Pompeius*), precum și conținutul conceptual al acțiunii care implică aceste două persoane (‘a învinge’) sunt aceleași, dar semnificațiile sunt diferite, fie să menționăm doar diferența de conținut dintre subiect și agent (*Caesar* vs. *Caesare*) și pe cea dintre ‘activ’ și ‘pasiv’ (*vicit* vs. *victus est*).

În fine, un al treilea loc în schema tripartită propusă de Coseriu îl ocupă s e n s u l (germ. *Sinn*, span. *sentido*). Dacă desemnarea se petrece la nivelul universal al limbajului, iar semnificația se constituie în cadrul istoric al unei limbi date, s e n s u l se manifestă la nivelul individual al actului de vorbire (al discursului sau al textului) și reprezintă conținutul particular al unei unități lingvistice semantic-minimale (cuvînt) sau frastice (sintagmă, expresie, enunț). Sensul este așadar produs de vorbitor într-o situație dată, pe baza conținuturilor cuprinse în semnificație, definind c o m p e t e n ță e x p r e s i v ă sau s t i l i s t i c ă .

Sintetic, aceste raporturi sunt reprezentate în COSERIU, *Prelegeri...*, p. 31, astfel:

limbajul	activitate/energiea	tehnică/dynamis	conținut
nivel universal	vorbire în general	competență elocuțională	desemnare
nivel istoric	a vorbi o limbă	competență idiomatică	semnificație
nivel individual	discurs (ca unitate a vorbirii)	competență expresivă	sens

10.3. Caracterul liniar al semnificantului semnului lingvistic

Din cele spuse până acum rezultă că semnul lingvistic ne apare ca o structură binară, alcătuită dintr-un semnificant de natură materială și un semnificat de natură ideală, care se presupun reciproc, asemenea celor două fețe ale unei file de hîrtie. Prin relația dintre ele, aceste două componente *e v o c ă* ceva exterior relației în sine, realitate pe care am convenit să o denumim obiect desemnat, referință sau referent. Din punctul de vedere al realizării actului de semnificare, cele două componente au o egală importanță. Din punctul de vedere al percepției senzoriale însă, preponderent este semnificantul. Cînd rostim sau cînd receptăm un semn lingvistic, producem sau receptăm un sunet sau un lanț de sunete. Natura fonică a semnului lingvistic este ceea ce particularizează semnul lingvistic între alte tipuri de semne. Datorită caracterului său sonor, producerea/perceperea semnului nu se poate realiza decît în timp. Dar timpul nu poate fi reprezentat decît sub forma unei succesiuni de segmente, a unei înlănțuiri de sunete care alcătuiesc o linie continuă. Producîndu-se în timp, rezultă că însuși semnificantul unui semn lingvistic are aspectul unei succesiuni de segmente.

Într-adevăr, atît rostirea celui mai simplu cuvînt, *aer*, să zicem, cît și a unui enunț mai amplu, precum *Unde sunt zăpezile de altădată!*, presupun desfășurarea în timp, într-o relație de succesiune, a unor segmente minimale ($a \rightarrow e \rightarrow r$). Fiecare unitate fonetică urmează alteia, simultaneitatea lor fiind imposibilă din punct de vedere material. Pornind de la această constatare, Saussure a atribuit (*Curs...*, I, cap. 1, par. 3) caracterului liniar al semnificantului semnului verbal atributele unui veritabil principiu constitutiv. La p. 89, Saussure arată că, spre deosebire de semnificanții vizuali (semnalele maritime etc.), care pot oferi simțului

vizual date senzoriale simultane, „semnificații acustici nu dispun decât de linia timpului, elementele lor se prezintă unul după celălalt, ele formează un lanț”.

Pe temeiul acestui principiu, Saussure definește unul dintre cele două tipuri de relații fundamentale în care intră semnele lingvistice în procesul de comunicare: cele sintagmatice (v. *infra*, § 10.4.1). Prin îmbinarea secvențială a microunităților semnificante, se realizează sintagmele, constructe materiale care pot fi analizate în elemente componente. În consecință, acceptarea caracterului liniar al semnului lingvistic constituie punctul de plecare al oricărei descrieri lingvistice structurale.

Dar semnul lingvistic nu este doar formă, adică semnificant. El mai presupune și un conținut, adică semnificatul. De aceea, deși Saussure s-a referit exclusiv la latura sonoră a semnului lingvistic, unii lingviști au introdus în această ecuație și semnificatul. Paul Miclău⁷ remarcă faptul că semnificatul este neliniar, între el și semnificant realizându-se o asimetrie structurală fundamentală. Singura simetrie structurală reperabilă ar fi, după cercetătorul citat, cazul semnelor monofonematice, precum fr. *eau* = /o/. Producerea vocalei /o/ este simultană în limba franceză cu evocarea semnificatului ‘apă’.

Nuanțe suplimentare în această discuție introduce Sorin Stati, *Analiza unităților de conținut*, în *Probleme de lingvistică generală*, IV, 1962, p. 41, unde se vorbește de o simetrie parțială între semnificant și semnificat, exemplificată prin semne complexe, precum adjectivul compus rom. *cumsecade*. Deși semnificația globală a lexemului se manifestă simultan, la perceperea sa, această semnificație globală este totuși segmentabilă în semnificații parțiale, corespunzătoare morfemelor componente: *cum* + *se* + *cade*. Observarea caracterului secvențial și liniar al semnului lingvistic are o importanță deosebită pentru înțelegerea unei alte caracteristici a acestuia, și anume caracterul său relațional. Orice semn lingvistic participă la realizarea actului de comunicare doar în relație cu alte semne, în cadrul unei structuri.

7. În GRAUR – STATI – WALD, *Tratat...*, p. 186.

10.4. Caracterul relațional al semnului lingvistic.

Raporturile lingvistice fundamentale

În spiritul tradiției saussuriene, definim limba drept un sistem de semne specifice, ai cărui termeni se presupun și se condiționează reciproc în așa fel încât valoarea fiecăruia dintre ei rezultă din prezența simultană a tuturor celorlalți, în cadrul unor ansambluri structurale definite ca limbi (istorice). Virtuțile și posibilitățile comunicative ale unui sistem lingvistic dat se concretizează în cadrul unor structuri, adică al unor constructe cu funcție comunicativă. Realizarea actului de comunicare lingvistică presupune trecerea semnelor lingvistice din starea de potențialitate în stare de act. Această trecere se concretizează într-o necesară relaționare între semnele lingvistice. Pentru realizarea finalității lor comunicative, entitățile verbale intră în mod necesar în relații complexe unele cu altele. Relațiile semiologice sunt complexe și se manifestă pe multiple planuri. Pornind de la caracteristicile principale ale semnului lingvistic, Saussure definea două tipuri de relații sau raporturi fundamentale, pe care în cap. V, partea a II-a a *Cursului* său le numește *raporturi sintagmatice* și, respectiv, *raporturi asociative*.

10.4.1. Raporturi sintagmatice

Primul tip de raporturi este determinat de caracterul liniar al semnului lingvistic (succesiunea în timp a unităților vorbirii) și se definește ca un raport *in praesentia*, în sensul că presupune prezența efectivă și succesivă a două sau mai multe entități lingvistice în cadrul aceleiași structuri:

În discurs, cuvintele contractează între ele, în virtutea înlănțuirii lor, raporturi bazate pe caracterul liniar al limbii, care exclude posibilitatea de a enunța două elemente în același timp (...). Acestea se orînduiesc unele în urma altora în lanțul vorbirii. Aceste combinații care au drept suport întinderea pot fi numite *sintagme*. Sintagma se compune deci, întotdeauna, din două sau mai multe unități consecutive (de exemplu: *re-lire; contre tous; la vie humaine; Dieu est bon; s'il fait beau temps, nous sortirons* etc.). Plasat într-o sintagmă, un termen nu-și dobîndește valoarea decît pentru că el este opus celui ce-l precedă sau celui ce-i urmează, sau amîndurora (SAUSSURE, *Curs...*, p. 135).

Raportul sintagmatic este așadar un raport de combinare, care conduce la constituirea de *s i n t a g m e*. După Saussure, o sintagmă se compune din „două sau mai multe unități consecutive” (*ibidem*). Conform exemplelor

date de Saussure, o sintagmă poate fi un termen derivat (*re-lire*), un substitut nominal precedat de prepoziție (*contre tous*), un grup nominal (substantiv precedat de articol + determinant adjectival: *la vie humaine*), enunțuri propoziționale (*Dieu est bon*) sau chiar frastice (*S'il fait beau temps, nous sortirons.*).

10.4.2. Raporturi paradigmatică

Al doilea tip de raporturi lingvistice specifice a fost numit de Saussure *raport asociativ*; ulterior, pentru desemnarea acestui concept s-a impus termenul de *paradigmatic*⁸. În formularea lui Saussure, raportul asociativ unește termeni în absența, într-o „serie mnemonică virtuală” (*ibidem*, p. 136). Cu alte cuvinte, în afară de relațiile segmentiale din lanțul discursului, fiecare entitate lingvistică se află într-un raport de asociere mentală (virtuală) cu alte unități, cu care se înrudește fie prin conținut, fie prin formă. Astfel, exemplifică Saussure, cuvântul francez *enseignement* recheamă în memoria noastră alte cuvinte precum *enseigner*, *renseigner* (infinitive ale unor verbe din familia lexicală respectivă), dar și *ornement*, *changement* (cuvinte derivate prin același sufix lexical *-ment*) sau chiar *éducation*, *apprentissage* (cuvinte din aceeași sferă semantică). Dacă relațiile sintagmatice conduc la realizarea de *sintagme*, relațiile paradigmatică determină existența virtuală a *paradigmelor*, a unor modele virtuale de relații, organizate într-o rețea complexă. Vom defini așadar *sintagma* ca pe o structură relativ stabilă de entități lingvistice, cu valoare comunicativă, alcătuită cu material fonematic, morfematic și semantic dintr-o limbă dată, pe baza unor restricții de combinare specifice termenilor care se succedă sau se precedă. Prin *paradigmă* vom înțelege un ansamblu virtual de unități aparținând aceleiași clase (fonematice, morfematice sau lexematice) și aflate între ele în raport de substituție virtuală. Vorbim, de pildă, de paradigma declinării unui nume sau a conjugării unui verb și înțelegem prin aceasta toate formele posibile care pot fi selecționate în lanțul vorbirii.

8. La baza acestor doi termeni științifici se află cuvintele grecești *σύνταγμα* ‘îmbinare’ (< gr. *συντίθεμι* ‘a pune laolaltă; a alcătui’) și, respectiv, *παράδειγμα* ‘exemplu; model’, preluate prin intermediul terminologiei gramaticale latine medievale. Cît privește termenul *paradigmatic* în sine, neîntrebuințat de Saussure, se pare că a fost întrebuințat cu valoarea terminologică de aici, pentru întâia oară, de L. Hjelmslev (v. LYONS, *Introducere...*, p. 540). Vezi și *infra*, nota 11.

10.4.3. Dezvoltări ulterioare ale distincției saussuriene

În mod ideal, diferențele constitutive dintre cele două tipuri de relații lingvistice fundamentale se pun în evidență la nivelul lingvistic minimal, cel fonematic. Ușor de evidențiat prin contrast în cadrul unui context, raportul sintagmatic este un raport de combinare, pe când raportul paradigmatic este un raport de excludere, bazat pe opoziție între unitățile lingvistice. Pentru o înțelegere mai aprofundată a acestei distincții, reproducem un citat mai amplu din MARTINET, *Elemente...*, p. 49, împreună cu exemplele respective:

Unitățile lingvistice, fie semne, fie foneme, se găsesc în două tipuri distincte de raporturi: pe de o parte, raporturile în cadrul enunțului, care sînt numite **sintagmatice** și sînt observabile nemijlocit; așa sînt, de pildă, raporturile lui /bar/ cu vecinii săi /un/ și /mare/ și cele ale lui /a/ cu /b/ care îl precedă în /bar/ și cu /r/ următor din /bar/ și /mare/. Pentru a desemna aceste raporturi, e bine să rezervăm termenul de **contraste**. Pe de altă parte, avem raporturile concepute între unități care pot figura într-unul și același context și care, cel puțin în acest context, se exclud reciproc; aceste raporturi sînt numite **paradigmatice** și ele sînt desemnate ca **opoziții**: *mare, enorm, mic*, care pot figura în aceleași contexte, sînt în raport de opoziție (...). Există opoziție între /r/, /c/, /g/, /l/, /n/, /s/, /v/, care pot figura în finală după /ba-/.

În lingvistica modernă există un consens relativ al specialiștilor în a considera drept prioritară perspectiva paradigmatică. În practica didactică și în cercetarea de specialitate, se urmărește în genere disocierea și descrierea unor clase paradigmatică, fie ele fonetice, morfo-sintactice sau lexicale. O excepție de la acest consens o reprezintă școala distribuționalistă americană, reprezentată de L. Bloomfield și urmașii săi, care, vorbind de „clase distribuționale”, acordă relațiilor de tip sintagmatic un loc prioritar în cadrul investigației lingvistice. Fiecare unitate lingvistică ar deține, potrivit distribuționaliștilor, propriile capacități combinatorii, care i-ar determina posibilitatea de a alcătui sintagme în contexte bine definite. Pe baza asemănărilor și a analogiilor combinatorii, se alcătuiesc astfel clase distribuționale, adică structuri paradigmatică care nu ar fi deci, în concepția lingviștilor americani, decît o formulare mai simplă a posibilităților de combinare deținute de fiecare unitate.

Un important lingvist contemporan ne atrage atenția asupra a două distincții importante privitoare la relațiile lingvistice fundamentale. Este vorba mai întîi de faptul că sintagmatic și paradigmatic sunt noțiuni complementare și interdependente, în sensul că „unitățile lingvistice nu au valabilitate în afara relațiilor lor sintagmatice și paradigmatică cu alte

unități" (LYONS, *Introducere...*, p. 91), deoarece „elementele se determină prin luarea în considerare, în mod simultan, atât a relațiilor lor paradigmatică, cât și sintagmatică” (*ibidem*, p. 92). Un al doilea aspect important îl constituie faptul că „relațiile sintagmatică nu presupun, în mod necesar, o ordonare a unităților în secvență liniară, astfel încât realizarea substanțială a unui element să trebuiască să preceadă realizarea substanțială a celuilalt” (*ibidem*). Acest principiu poate fi pus în evidență cel mai bine printr-un exemplu din domeniul gramaticii, lucru pe care Lyons îl și realizează, punând în paralel două propoziții elementare (subiect + predicat + obiect) cu conținut echivalent, formulate în limbile engleză și latină. Schimbarea topicii subiect/obiect în engleză are ca rezultat modificarea semnificației enunțului, căci *Brutus killed Caesar* înseamnă cu totul altceva decât *Caesar killed Brutus*. În latină însă, enunțurile *Brutus necavit Caesarem* și *Caesarem necavit Brutus* exprimă aceeași realitate de fapt. Rezultă așadar că în latină, limbă în care realizarea morfematică a opozițiilor cazuale este foarte „puternică”, ordinea cuvintelor este (relativ) irelevantă pentru alcătuirea sintagmelor, iar pentru engleză, în absența unor desinențe specifice pentru acuzativ, succesiunea sintagmatică este posibilă exclusiv în topica „standard”. Dacă introducem, ca termen de comparație, limba română, constatăm că enunțul echivalent, *Brutus l-a ucis pe Caesar*, conține, în absența desinențelor cazuale (ca și în engleză), o marcă morfologică a acuzativului personal, prepoziția *pe*, care determină funcția de obiect direct a substantivului pe care îl precedă, chiar și cu o topică inversată: *Pe Caesar l-a ucis Brutus*.

În privința eventualei prevalențe a unuia dintre cele două tipuri de relații lingvistice fundamentale, pentru lingviștii europeni îndatorați tradiției saussuriene – adepți, în cea mai mare parte, ai concepției structuralist-funcționaliste –, o importanță primordială în procesul comunicării lingvistice ar avea-o, dimpotrivă, relațiile paradigmatică dintre semne, adică ansamblul posibilităților de selecție care îi stau la dispoziție individului vorbitor al unei limbi. Astfel, André Martinet consideră că, atât în privința unităților distinctive (fonemele), cât și a celor semnificative (monemele), trebuie avut în vedere momentul selecției lor dintr-un lanț paradigmatic. Pentru a ști ceea ce distinge o unitate de cele cu care ea se combină în discurs, adică în lanțul sintagmatic, este absolut necesară cunoașterea unităților care s-ar fi putut situa în locul ei. De exemplu, în cazul unităților semnificative, utilizarea adjectivului *tolerant* pentru a califica atributele unei personalități pozitive presupune două condiții:

1. ca lanțul sintagmatic să stabilească întreaga serie de adjective posibile în acel loc:

Jean este

tolerant

blînd

indulgent

binevoitor

echilibrat

etc.

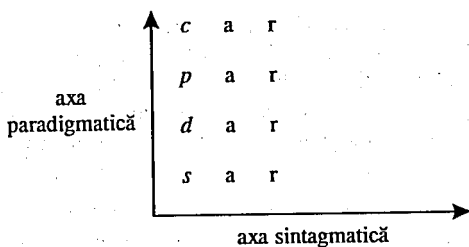
2. ca implicita comparare între elementele seriei paradigmatică să indice selectarea unității celei mai potrivite la momentul comunicativ dat.

Prin urmare, paradigma adjectivelor calificative reclamate de contextul sintagmatic dat mai sus oferă în orice moment posibilitatea unei selecții dintr-un inventar posibil. Martinet și-a verificat această concepție într-un mod convingător și spectaculos atunci cînd, în lucrarea *Économie des changements phonétiques* (1955), mai ales în partea I, cap. III, a dovedit că, în evoluția unei limbi, schimbările survenite în timp nu afectează fonemele în mod separat, ci structuri întregi, adică paradigme fonetice.

Dacă Martinet acorda prioritate, după cum se vede, raporturilor paradigmatică, alți teoreticieni consideră că cele două tipuri de relații lingvistice fundamentale au o importanță relativ egală în cadrul funcționării actului lingvistic. În acest sens, pot fi citați Roman Jakobson și Émile Benveniste. Pentru JAKOBSON (*Essays...*, în special cap. III), orice unitate lingvistică contractează simultan două tipuri de relații diferite, corespunzătoare celor două tipuri de mecanisme intelectuale angrenate în dinamica actului lingvistic:

1. compararea cu celelalte unități lingvistice asemănătoare, aparținînd deci aceleiași paradigme;
2. relaționarea în plan sintagmatic cu unitățile coexistente.

În consecință, valoarea semantică a unui cuvînt sau valoarea distinctivă a unui fonem este determinată simultan atît de influența unităților învecinate din cadrul sintagmei, cît și de prezența virtuală a elementelor care le pot înlocui în cadrul paradigmei, cum se sugerează în diagrama următoare:



Vom spune că fiecare dintre unitățile fonematice /c/, /p/, /d/ și /s/ se poate asocia cu contextul sonor -ar, conducând la formarea, în limba română, a unităților semantic-funcționale (cuvintelor) *car*, *par*, *dar*, *sar*, care se definesc drept sintagme. Pe de altă parte, cele patru foneme alcătuiesc o structură virtuală de tip paradigmatic, în sensul că, o dată selectat pentru a contracta relații de combinare, fiecare dintre ele se opune tuturor celorlalte trei.

În sensul tradiției saussuriene, dar cu un plus de claritate se exprimă, cu privire la relațiile care ne preocupă, și Émile Benveniste, în studiul *Privire asupra dezvoltării lingvistice*:

Unitățile limbii țin, ce-i drept, de două planuri: *sintagmatic*, atunci când sunt privite din perspectiva raportului lor de succesiune materială în șirul vorbirii, și *paradigmatic*, atunci când se găsesc într-un raport de substituție posibilă pentru fiecare dintre ele la nivelul la care se găsește și în clasa formală din care face parte. Descrierea acestor raporturi, definirea acestor planuri presupun existența unei structuri formale a limbii; iar această formalizare a descrierii înseamnă – și nu e vorba de un paradox – concretizarea limbii prin reducerea ei la elementele semnificative, care o alcătuiesc exclusiv, și prin definirea acestor elemente în funcție de relevanța lor reciprocă. În locul unei serii de „evenimente” singulare, nenumărate, contingente, obținem un număr finit de unități și putem caracteriza o structură lingvistică prin distribuirea și prin combinațiile posibile ale acestora (în BENVENISTE, *Probleme...*, I, p. 25-26).

Constatăm că reputatul lingvist francez accentuează asupra caracterului formal al structurilor generate de relațiile lingvistice menționate, făcând observația extrem de subtilă că tocmai existența relațiilor sintagmatice și a celor paradigmatică asigură, pe de o parte, coerența și sistemicitatea unei limbi, prin numărul finit de unități a căror selecție, respectiv combinare o pot guverna, și, pe de altă parte, valabilitatea descrierii științifice a respectivelor structuri. Să mai menționăm faptul că Émile Benveniste

reia (în studiul *Structura limbii și structura societății* din 1970) o analogie propusă inițial de Saussure, cea între sistemul lingvistic și sistemul economic, arătând că amândouă au la bază conceptul de *valoare*, concept care explică funcționarea ambelor sisteme pe baza *schimbului*, în cadrul procesului de comunicare lingvistică, respectiv al procesului economic:

Știm că axa paradigmatică a limbii este caracterizată, în raport cu axa sintagmatică, prin posibilitatea de a înlocui un termen cu altul, o funcție cu alta, în măsura în care are o valoare de utilizare sintagmatică. Ne-am apropiat de caracteristicile valorii în economie (BENVENISTE, *Probleme...*, II, p. 85).

O altă analogie, de data aceasta cu structurile muzicale, propusă de același cercetător (în studiul *Semiologia limbii* din 1969), are meritul de a ne face mai clară specificitatea relațiilor lingvistice tipice care structurează orice enunț, în orice limbă istorică:

Muzica este un sistem care funcționează pe două axe: axa simultaneității și axa secvențelor. Ne putem gândi la o omologie cu funcționarea limbii pe cele două axe, paradigmatică și sintagmatică. Or, axa simultaneităților în muzică contrazice însuși principiul paradigmatic al limbii, principiu de selecție care exclude orice simultaneitate intrasegmentală; și nici axa secvențelor din muzică nu coincide cu axa sintagmatică din limbă, deoarece secvența muzicală este comparabilă cu simultaneitatea de sunete și, de altfel, nu se supune nici unei constrângeri de legătură sau de excludere în privința vreunui sunet. Așadar, combinatorica muzicală, care ține de armonie și de contrapunct, nu-și găsește echivalent în limbă, unde atât paradigma, cât și sintagma se supun unor dispoziții specifice: reguli de compatibilitate, de selecție, de recurență etc., de care depind frecvența și previzibilitatea statistice, pe de o parte, și posibilitatea de a construi enunțuri inteligibile, pe de alta (BENVENISTE, *Probleme...*, II, p. 48).

Este necesar să mai menționăm că cele două tipuri de relații lingvistice fundamentale, relația sintagmatică și cea paradigmatică, sunt constitutive pentru orice tip de enunț și în orice limbă și pot fi puse în evidență la toate nivelurile structural-constitutive ale limbii. Pe lângă exemplul de mai sus, relevant pentru nivelul fonematic, vom da acum un exemplu de relație paradigmatică la nivelul morfematic (al „formelor”), preluat de la BLOOMFIELD, *Language*, p. 223, care pune în evidență procesul de producere a paradigmatelor flexionare:

Aproape tuturor formelor de singular ale substantivului englezesc le corespund forme de plural derivate și invers, aproape toate formele de plural ale substantivelor englezești sunt derivate din forme de singular. Ca atare,

substantivele englezești se prezintă, în cea mai mare parte, în serii paralele de câte două forme: o formă de singular (*hat* 'pălărie') și o formă de plural derivată din aceasta (*hats* 'pălării'). În măsura în care una din cele două forme îi este cunoscută, un vorbitor este de obicei capabil să o producă pe cealaltă. Fiecare dintre aceste serii de forme este denumită *serie paradigmatică* sau *paradigmă*, și fiecare formă din cadrul seriei este denumită *formă flexionară* sau *flexiune*. Unele limbi dețin paradigme ample, care conțin mai multe forme flexionare. În latină, de exemplu, verbul apare cu 125 de forme flexionare, precum *amare* 'a iubi', *amō* 'iubesc', *amas* 'iubești', *amat* 'iubește', *amamus* 'iubim', *amam* 'aș iubi', *amor* 'sunt iubit' și așa mai departe.

Relativ mai târziu în comparație cu structurile fonematice și cu cele morfematice a fost pus în evidență caracterul structural-funcțional al nivelului semantic al limbii. În strânsă legătură cu dezbaterile care au avut loc în special în mediile universitare germane ale deceniilor al III-lea – al IV-lea ale secolului XX, în jurul conceptului de „cîmp semantic” sau „conceptual” s-a dezvoltat, prin contribuții ale unor învățați precum K. Baldinger, B. Pottier, J. Lyons sau E. Coseriu, ca să-i numim doar pe cei mai proeminenți, o semantică structural-funcțională, în cadrul căreia conceptele operaționale de relații de tip sintagmatic/paradigmatic au ocupat un loc central.

Ca exemplu de relație de sens de tip sintagmatic este citată relația (numită de E. Coseriu „solidaritate lexicală”) între unități semantice precum cele corespunzătoare cuvintelor *cîine* și *a lătra*, *blond* și *păr*, *clocit* și *ou*, *dinte* și *a mușca* sau *picior* și *a șuta*. Este vorba despre faptul că, din punct de vedere semantic, unitățile citate se presupun în mod necesar în cadrul unui context dat, alcătuind sintagme cu caracter „obligatoriu”. Coseriu distinge trei tipuri de solidarități (sau „combinații”) lexicale obligatorii, și anume afinitate, selecție și implicație. Afinitatea este relația de sens de tip sintagmatic între două elemente, A și B, în care A reprezintă, din punct de vedere semantic, o unitate supraordonată lui B, adică o „clasă”; exemple: în sintagmele românești *Ion se însoară* sau *Ioana se mărită*, verbele *a se însura*, respectiv *a se mărita* sunt selectate în mod obligatoriu de un nume masculin, respectiv feminin, fapt care nu este valabil în alte limbi, de exemplu în limba latină, unde verbul *ducere* este folosit atât pentru persoane de gen masculin, cât și pentru persoane de gen feminin: *in matrimonium ducere* (despre femei), 'a se căsători', respectiv *uxorem ducere* (despre bărbați) 'idem'. Pentru relația de sens denumită *selecție*, Coseriu oferă un exemplu din limba germană: verbul *fahren* 'a merge cu un mijloc de locomotie' selectează vehicule care se deplasează pe o

suprafață plană (tren, bicicletă, automobil etc.), dar nu și avionul, pentru care se întrebuițează verbul *fliegen* 'a zbura'. O a treia relație de sens de tip sintagmatic, implicația, afectează doi termeni care, prin conținutul lor semantic, se presupun reciproc: în limba română, adjectivul *roib* selectează în mod obligatoriu exclusiv substantivul *cal*, căci numai calul poate deține respectiva însușire, la fel cum adjectivul *coroiat* se poate referi exclusiv la nasul unui om.

Cît privește existența la nivel semantic a unor serii paradigmaticе, caracterul sistemic, structural-funcțional al limbii a fost pus în evidență de multă vreme, în cadrul lexicologiei tradiționale, prin definirea, în toate limbile, a seriilor sinonimice (*a zice/a spune, chip/față* etc.) sau a celor antonimice (*bun/rău; a intra/a ieși* etc.). Pe lângă sinonimie și antonimie, în semantica modernă se vorbește și de alte structuri semantice paradigmaticе. E. Coseriu a identificat, de exemplu, numeroase alte tipuri de relații semantice de tip paradigmatic, a căror definire și clasificare l-a preocupat în mod constant, decenii la rînd. Acest învățat distinge între structuri semantice paradigmaticе primare (cîmp lexical-semantic și clasă lexical-semantică) și structuri semantice paradigmaticе secundare (modificare, dezvoltare și compunere). Cîmpurile lexicale sau semantice au fost studiate pe larg de E. Coseriu, care ne-a dat și cea mai elaborată tipologie. Se consideră că întregul lexic structurabil al unei limbi se organizează în cîmpuri semantice, definite ca paradigme rezultînd din segmentarea (specifică fiecărei limbi) a unei zone continue de conținut semantic și repartizarea respectivei „substanțe semantice” între mai multe unități lexical-semantice („lexeme”), prin opoziții semantice progresive sau imediate. Unele cîmpuri lexical-semantice sunt relativ simple, cum ar fi cîmpul semantic al numelor de culori (în cadrul căruia se organizează „substanța semantică” a cuvintelor *alb, negru, verde, roșu* etc.) sau cel al gradelor de rudenie (incluzînd conținutul cuvintelor din seria *tată, mamă, fiu, fiică, soră, frate* etc.), altele se prezintă ca structuri paradigmaticе extrem de complexe, precum cîmpul semantic al însușirilor caracterologice umane sau cel al denumirilor pentru vietăți (terestre, marine, aeriene etc.). Prin clasă lexical-semantică se înțelege, după Coseriu, o structură paradigmatică primară, constituită în interiorul unei clase de cuvinte („părți de vorbire”), pe baza unor opoziții de sens de tipul „animat”/„inanimat”, „uman”/„non-uman” etc. De exemplu, clasa constituită de elementele lexicale *mînă* și *gură* se combină exclusiv cu nume desemnînd ființe umane, pe cînd clasa elementelor *labă* și *bot* exclusiv cu nume desemnînd animale.

Între structurile paradigmatic secundare, *m o d i f i c a r e a* este o structură semantică definită de serii precum *masă – măsuță, roșu – roșiatic, a vedea – a prevedea* etc., în cadrul cărora elementele formale derivative (sufixe *-uță* și *-atic* sau prefixul *pre-*) aduc o notă semantică modalizatoare (cuantificare, diluare etc.), semnificația categorială rămânând aceeași (substantiv, adjectiv, verb). *D e z v o l t a r e a* este structura semantică stabilită între elementele unei serii lexicale rezultate prin transformările de sens datorate schimbării clasei gramaticale (de la substantiv la verb, de la verb la substantiv, de la adjectiv la substantiv etc.) în urma derivării; sunt astfel dezvoltări, serii precum: *frumos – frumusețe* (adjectiv → substantiv), *a pleca – plecare* (verb → substantiv). În fine, *c o m p u n e r e a*, ca structură lexematică paradigmatică, rezultă din combinarea conținutului a două (sau mai multe) unități semantice, care produc o a treia unitate, unitară din punct de vedere al conținutului. Destul de puțin activă din acest punct de vedere, româna produce totuși astfel de structuri (de multe ori prin calchierea unor modele aloglote): *mărinimos* (combinarea conținuturilor 'mare' și 'inimă'). Foarte frecvente sunt asemenea structuri în limbi în care compunerea lexicală este activă, precum limbile greacă veche (*φιλάνθρωπος* 'iubitor de oameni; binevoitor', rezultat prin combinarea conținuturilor unităților nominale *φίλος* 'prieten' și *άνθρωπος* 'om') sau germană (*Apfelbaum* 'măr', literal 'copac-cu-mere', din *Apfel* 'măr' și *Baum* 'copac')⁹.

După LYONS, *Introducere...*, p. 507 și urm., principalele relații de sens de tip paradigmatic ar trebui considerate hiponimia și incompatibilitatea. Numită de unii semanticieni și „incluziune” și echivalată de logicieni cu „extensiunea” unui termen, *h i p o n i m i a*, văzută ca „unul dintre principiile constitutive în organizarea vocabularului tuturor limbilor”, este relația semantică între un cuvânt „supraordonat” (numit și „hiperonim”) și

9. O expunere rezumativă a concepției semantice coseriene găsim în conferința *Semantica structurală*, din vol. COSERIU, *Prelegeri...*, p. 83-99, de unde am preluat și majoritatea exemplurilor de mai sus. Pentru detalii referitoare la tipologia relațiilor semantice pot fi consultate în special următoarele lucrări ale lui E. Coseriu: *Pour une sémantique diachronique structurale*, în „Travaux de linguistique et de littérature”, Strasbourg, II (1964), nr. 1, p. 139-186; *Lexikalische Solidaritäten*, în „Poetica. Zeitschrift für Sprach- und Literaturwissenschaft”, I (1967), nr. 3, p. 293-303; *Les structures lexématiques*, în „Zeitschrift für französische Sprache und Literatur”, Beiheft, Neue Folge, I-Probleme der Semantik, Wiesbaden, 1968, p. 3-16; *Einführung in die funktionelle Betrachtung des Wortschatzes*, Tübingen, Gunter Narr, 1970 (ed. a II-a: 1973); *Vers une typologie des champs lexicaux*, în „Cahiers de lexicologie”, XXVII (1975), nr. 2, p. 31-51.

unul sau mai multe „hiponime”. Este vorba despre o relație ierarhică de subordonare sau de includere, cum este cea între *roșu* (hiperonim) și *stacojiu*, *purpuriu*, *rubiniu* (hiponime), sau între *floare* și *trandafir*, *viorea*, *lalea* etc. Spunem că, din punct de vedere semantic, conținutul adjectivelor *stacojiu*, *purpuriu*, *rubiniu* este inclus în spectrul semantic al hiperonimului *roșu*, respectiv conținutul substantivelor *trandafir*, *viorea*, *lalea* este cuprins în sfera hiperonimului *floare*. La rîndul ei, *incompatibilitatea* este definită de autorul citat ca o relație de sens bazată pe contradicția semantică între termeni, pusă în evidență în cadrul unui enunț. De exemplu, propoziția *Maria purta o pălărie roșie neagă în mod implicit propoziții de tipul Maria purta o pălărie verde (sau galbenă, albastră etc.)*. Adjectivele denumind culorile se află deci în relație paradigmatică de incompatibilitate.

O mențiune specială în cadrul acestei discuții despre relațiile lingvistice fundamentale se cuvine contribuției aduse de Louis Hjelmslev în importanta sa lucrare *Prolegomene la o teorie a limbii*¹⁰. Preluînd achizițiile predecesorilor, în primul rînd ale lui Saussure, învățatul danez conferă conceptelor în discuție un plus de precizie și de funcționalitate, subliniind în context caracterul ierarhic al organizării interne a sistemului lingvistic și operînd o importantă distincție între ceea ce, în limbă, este *static* sau *sistemic* și ceea ce este *dinamic* sau *procesual*:

O clasă de semne va fi numită de noi *ierarhie*. Trebuie să distingem între două feluri de ierarhii: *procesele* și *sistemele*. Ne vom apropia de procedeele consacrate în practică, dînd denumiri deosebite clasei și componente, după cum acestea apar în cadrul unui proces sau al unui sistem. Clasele unui proces lingvistic le vom numi *lanțuri*, iar componentelor unui lanț le vom spune *părți* ale lui. Clasele unui sistem lingvistic le vom numi *paradigme*, iar componentelor unei paradigme le vom da denumirea de *membri* (HJELMSLEV, *Prolegomene...*, p. 53).

Ideea este reluată și precizată, dimensiunii sintagmatice fiindu-i conferit caracterul de proces, iar celei paradigmatică atributul de sistem; prin această echivalare conceptuală, Hjelmslev reușește să dea un conținut analitic mai nuanțat conceptelor saussuriene de „*langue*” și „*parole*”. Prin „*limbă*” vom înțelege deci sistemul construit de relațiile virtuale de natură

10. Publicată mai întîi în limba daneză, în anul 1943, cu titlul *Omkring sprogteoriens grundlaeggelse*, dar devenită mai larg cunoscută în cercurile de specialiști o dată cu versiunea engleză din 1961, intitulată *Prolegomena to a Theory of Language*. Cităm după versiunea românească din 1967 a lui D. Copceag.

paradigmatică între clase de unități organizate ierarhic, iar prin „vorbire” sau „text” vom înțelege procesul însuși de îmbinare a unităților limbii în lanțuri sintagmatice:

Procesul și sistemul sînt noțiuni foarte generale, care nu pot fi limitate numai la domeniul semioticii. Pentru desemnarea unui proces și, respectiv, a unui sistem semiotic, ni se par potriviți, și totodată conformi tradiției, termenii *proces sintagmatic* și *sistem paradigmatic*. Referindu-se la limbă (...), vom putea folosi denumiri mai simple: procesului îi vom spune *text*, iar sistemului *limbă* (*ibidem*, p. 73)¹¹.

În continuare, Hjelmslev integrează problematica în dezbateri în cadrul temei de maximă generalitate referitoare la însăși esența limbii ca semioză, adică proces în cadrul căruia se produc semnificații. Dată fiind calitatea intrinsecă a oricărei limbi naturale (istorice) de a putea exprima orice semnificație posibilă, pe baza jocului liber al combinării procesuale a semnelor (integrate deopotrivă în structuri paradigmatic-ierarhice), rezultă că limbajul uman se instituie drept cea mai completă „semiotică”, incluzînd toate celelalte semioze posibile din sfera umanului:

Limba poate fi definită ca un sistem paradigmatic ale cărui paradigme sînt manifestate de toate semnificațiile; în aceeași ordine de idei, *textul* poate fi definit ca un proces sintagmatic, ale cărui lanțuri, dezvoltate fiind într-o măsură nedeterminată, sînt manifestate de către toate semnificațiile. Prin *semnificație* înțelegem o clasă de variabile care manifestă mai mult decît un lanț în cadrul a mai mult decît un proces sintagmatic și (sau) mai mult decît o paradigmă în cadrul a mai mult decît un sistem paradigmatic. Practic vorbind, limba e o semiotică în care pot fi traduse toate celelalte semiotici – adică toate celelalte limbi și, în genere, toate structurile semiotice imaginabile. Această posibilitate de a traduce totul în limbă decurge din faptul că limbile, și numai ele, sînt în măsură să dea o formă oricărei semnificații (*ibidem*, p. 232).

11. Un interes extrem prezintă constatarea că Saussure însuși s-a gîndit la caracterul procesual al sintagmaticului în opoziție cu natura abstract-potențială a paradigmaticului, după cum atestă una din notațiile sale inedite, publicate recent: „Numim *sintagmă* vorbirea efectivă, sau combinația de elemente conținute într-o tranșă de vorbire reală, sau modul de organizare în care elementele sunt legate între ele prin intermediul elementelor următoare și al celor precedente. Prin opoziție cu *paralelia*, sau vorbirea potențială, sau suma de elemente concepute și asociate de spirit, sau modul de organizare în care un element duce o existență abstractă în mijlocul altor elemente posibile” (SAUSSURE, *Scieri...*, p. 66). De remarcat este și termenul *paralelie*, inventat de Saussure pentru a desemna ceea ce azi numim *paradigmă* (vezi și mai sus, nota 8).

Ne rămîne, în concluzie, să subliniem încă o dată ideea că o alternativă teoretică la înțelegerea limbii ca structură specifică și mecanism funcțional nu există. De aceea, conceptele de sintagmatic și paradigmatic, văzute ca relații de maximă generalitate și specificitate ale structurii lingvistice, prezintă o importanță teoretică și metodologică primordială.

10.5. Semnul lingvistic între arbitrar și motivat

Vorbind despre principiile generale ale descrierii lingvistice, Ferdinand de Saussure afirmă că cele două „caracteristici primordiale” sau „principii” ale semnului lingvistic sunt arbitrarul semnului și caracterul liniar al semnificantului (*Curs*, p. 86 și urm.). Primul principiu, „l'arbitraire du signe”, este definit, pe baza structurii binare a semnului lingvistic, în următorii termeni:

Legătura ce unește semnificantul de semnificat este arbitrară sau, pentru că înțelegem prin semn întregul ce rezultă din asocierea unui semnificant cu un semnificat, putem spune, mai simplu, că *semnul lingvistic este arbitrar*. (...) Cuvîntul *arbitrar* mai necesită o observație. El nu trebuie să sugereze ideea că semnificantul depinde de libera alegere a subiectului vorbitor (vom vedea mai departe că individul nu are puterea să schimbe nimic în legătură cu un semn o dată ce a fost stabilit într-un grup lingvistic); vrem să spunem că el este *nemotivat*, adică arbitrar în raport cu semnificatul, cu care, în realitate, nu are nici o legătură naturală (*Curs*, p. 87).

Miezul acestei disocieri saussuriene circumscrie o temă centrală a reflecției asupra problemelor limbajului în tradiția europeană, ale cărei prime atestări notabile se găsesc în dialogul *Cratylus* al lui Platon și în opusculul aristotelic *Despre interpretare*.

Punîndu-și problema instituirii sau atribuirii de nume pentru lucruri, participanții la dialogul platonician *Cratylus* sintetizează și expun în mod polemic două ipoteze contrare. Una din direcții, reprezentată în dialog de Cratylus și întemeiată în esență pe dialectica heracliteană, se axează pe ideea că numele autentice nu sunt decît acelea care dețin un raport „natural” cu lucrurile pe care le desemnează (teza *φύσει*). Ca imitație a lucrurilor, numele au calitatea de a-i instrui sau informa pe utilizatori: „E limpede faptul că acel care cunoaște numele, cunoaște și lucrurile” (435d, trad. rom. de Simina Noica, în Platon, *Opere*, III, 1978, p. 324). Efortul gînditorului, spune Cratylus, trebuie să se îndrepte spre aflarea

numelor primitive (τὰ πρότα ὀνόματα), acelea în care sonoritatea cuvîntului este „consonantă” cu atributele naturale ale lucrurilor. Opinia contrară, reprezentată în dezbateri de către Hermogenes, se întemeiază pe gîndirea relativistă exprimată memorabil în dictonul atribuit sofistului Protagoras: „Omul este măsura tuturor lucrurilor”. Instituirea numelor, susține Hermogenes, este o chestiune de „lege” (νόμος), de instituire (θέσις), arbitrară și convențională. Așadar, numele n-ar fi decît „un instrument dătător de învățătură” (388b, trad. rom. p. 258). Platon nu subscrie nici uneia dintre ipotezele expuse, preconizînd căutarea adevărului în afara limbajului, în contemplarea esențelor care nu pot fi descrise decît printr-un „limbaj ideal”.

Lucrurile par să fi fost tranșate definitiv de către Aristotel, într-un pasaj celebru din *Peri hermeneias* – *De interpretatione*, 16a:

“Ὄνομα μὲν οὖν ἐστὶ φωνὴ σημαντικὴ κατὰ συνθήκην [...]. Τὸ δὲ κατὰ συνθήκην, ὅτι φύσει τῶν ὀνομάτων οὐδέν ἐστιν, ἀλλ’ ὅταν γένηται σύμβολον, ἐπεὶ δηλοῦσι γέ τι καὶ οἱ ἀγγράμματοι ψόφοι οἷον θηρίων, ὧν οὐδέν ἐστιν ὄνομα¹².”

Constatăm din acest paragraf că, pentru Aristotel, numele ar fi „un sunet avînd un înțeles prin convenție” (φωνὴ σημαντικὴ κατὰ συνθήκην). În această definiție, conceptul-cheie este cel de „convenție” – gr. *συνθήκη* (< συντίθημι ‘a aranja; a conveni’) –, noțiune care a fost interpretată în diferite feluri în tradiția aristotelică medievală și scolastică. Cîteva dintre cele mai cunoscute opțiuni interpretative sunt menționate de E. Coseriu¹³: *secundum placitum* ‘după bunul-plac’ (Boethius, Petrus Hispanus), *institutione* ‘prin instituire’ (Abaelardus), *ex constituto* sau *fortuito* la alți gînditori. Mai mult încă, adesea a fost pus semnul egalității între conținutul noțional al expresiei κατὰ συνθήκην și cel al formulei platoniciene θέσει, echivalență care a făcut ca Aristotel să fie privit ca principalul susținător al tezei convenționaliste. Încadrarea tradițională a lui Aristotel printre convenționaliști a fost amendată de Eugenio Coseriu, *op. cit.*, p. 88; adînc cunoscător al ansamblului doctrinei lui Aristotel, acest învățat este de părere că expresia aristotelică κατὰ συνθήκην ar

12. „Prin nume înțelegem un sunet avînd un înțeles prin convenție (...). «Înțeles prin convenție» s-a introdus pentru că nimic nu este de la natură un nume, ci devine așa numai cînd ajunge un simbol; în adevăr, sunetele nearticulate, așa cum produc animalele, au un înțeles, dar nici unul din ele nu constituie un nume” (trad. rom. de Mircea Florian, *Organon*, I, 1957, p. 208).

13. COSERIU, *L'arbitraire du signe*..., p. 105, nota 62.

trebui înțeleasă în sensul „historisch eingerichtet”, adică „instituit în mod istoric”. Cu alte cuvinte, semnul istoric nu este nici arbitrar, dar nici natural, ci este motivat din punct de vedere istoric, în sensul că are o explicație care trebuie căutată în acțiunea și nevoile umane, care se manifestă în istorie.

Complexă și contradictorie, posteritatea acestui concept aristotelic a fost amănunțit analizată de E. Coseriu în studiul menționat, pornindu-se din Antichitatea târzie (o dată cu transpunerea în limba latină a principalelor texte aristotelice de către Boethius), trecându-se prin semantica scolastică (Thomas din Erfurt, Petrus Hispanus ș.a.) și prin filosofia europeană premodernă (Hobbes, Locke, Leibniz) și modernă (Condillac, Lessing, Fichte, Hegel etc.), până la cei mai importanți lingviști ai modernității. Caracterul contradictoriu și deseori polemic al dezbaterei și aparenta insolubilitate a problemei își găsesc probabil explicația prin absolutizarea, în absența unor criterii unanim acceptate, a uneia sau alteia dintre cele două ipoteze (arbitraritatea vs. caracterul motivat-„natural” al semnului verbal).

Revenind la Saussure, să remarcăm faptul că întemeietorul lingvisticii moderne vorbește el însuși de o relativă arbitraritate a semnului lingvistic, arătând că raportul între elementele motivate și cele arbitrare este variabil în orice limbă naturală:

Principiul fundamental al caracterului arbitrar al semnului nu ne împiedică să distingem, în fiecare limbă, ceea ce este în mod radical arbitrar, adică nemotivat, de ceea ce nu este astfel decât în mod relativ. Numai o parte din semne este absolut arbitrară; la altele intervine un fenomen ce ne îngăduie să recunoaștem grade de arbitrar, fără să-l suprimăm: *semnul poate fi relativ motivat*. (...) Nu există limbă în care nimic să nu fie motivat; de asemenea, a concepe una în care totul să fie motivat este imposibil prin definiție. Între cele două limite extreme – minimum de organizare și minimum de arbitrar – găsim toate variațiile posibile. Diversele idiomuri cuprind întotdeauna elemente din cele două ordini – radical arbitrar și relativ motivate –, dar în proporții foarte variabile; este o caracteristică importantă, de care poate să se țină seama în clasificarea lor (*Curs...*, p. 142-143).

Motivarea relativă a multor semne lingvistice este ilustrată de Saussure prin exemple din limba franceză. Astfel, semnul *poire* ‘pară’ nu are nici o motivare aparentă, vorbitorii legându-l de obiectul desemnat respectiv doar în virtutea tradiției; derivatul *poirier* ‘păr’ (arborele) în schimb, care, prin sufixul *-ier* evocă o serie cuprinzând elemente lexicale precum *cerisier* ‘cireș’, *pommier* ‘măr’ etc., prezintă o motivare relativă,

raportul între semnificatul radicalului și cel al sufixului fiind intuitiv recognoscibil de către vorbitori. De un asemenea tip de motivare nu se poate vorbi în cazul fr. *frêne* 'frasin' sau *chêne* 'stejar', semne care rămân pentru vorbitori absolut nemotivate, întrucât nu evocă în mintea acestora structuri cunoscute sau recognoscibile. Ceea ce Saussure nu specifică, dar trebuie să remarcăm este faptul că, dacă astfel de cuvinte precum cele două citate mai sus sunt nemotivate în sincronia limbii franceze moderne, ele au totuși o explicație istorică, reflectând etimoanele lor latinești, substantivele *fraxinus* și, respectiv, *quercus*.

O observație care se impune este așadar aceea că gradul de motivare sau nemotivare al unei unități lingvistice trebuie raportat la sistemul de coordonate sincronie – diacronie, în sensul că ceea ce poate fi motivat din punct de vedere istoric devine la un moment dat nemotivat sau, cum vom vedea mai departe, vorbitorii re-motivează unele semne private inițial de orice grad de motivare. O altă sursă a neînțelegerii corecte a raportului dintre caracterul relativ motivat și caracterul relativ arbitrar al semnului lingvistic o constituie și confuzia care se face adesea între raportul de semnificare, care se definește ca o relație internă între semnificantul și semnificatul unui semn lingvistic, și raportul de desemnare, înțeles ca relație dintre semn în ansamblul său și obiectul desemnat din cadrul realității extralingvistice (vezi *supra*, § 10.3.1). Despre o arbitraritate absolută a semnului lingvistic s-ar putea vorbi doar cu privire la relația de desemnare și doar în plan sincron. Într-adevăr, ce relație necesară putem stabili între semnul *masă*, de exemplu, și referința sa, adică obiectul de mobilier confecționat de regulă din lemn, cu trei sau patru picioare, destinat în principiu servirii mesei etc.? Dacă ar fi vorba despre un raport intrinsec și necesar între semne și lucrurile desemnate, ar trebui, în principiu, ca obiectele respective să poarte, în limbi diferite, aceleași nume. Or, în cazul dat, obiectul corespunzător conceptului 'masă' este desemnat prin complexe sonore diferite, cum ar fi, pe lângă rom. *masă*, fr., *table*, germ. *Tisch*, engl. *Table*, rus. *стол* etc.

Prin urmare, în cadrul raportului de desemnare privit în mod sincron, majoritatea semnelor lingvistice au, în principiu, un caracter arbitrar. De o relativă motivație nu putem vorbi decât într-o perspectivă diacronică, în acest caz fiind obligați să constatăm că, de exemplu, rom. *masă* este urmașul direct al lat. *mensa*, sau că engl. *table* este un împrumut după fr. *table*. Din punct de vedere istoric, majoritatea cuvintelor dintr-o limbă au o explicație oarecare, adică o „etimologie”, fie că aceasta este cunoscută

sau nu. Cu totul rare sunt în orice limbă cuvintele absolut nemotivate din punct de vedere istoric; este vorba mai ales de unități lexicale aparținând terminologiilor științifice sau tehnice, instituite în mod convențional, de către oamenii de știință. De exemplu, cuvântul *bit* desemnează unitatea minimală de măsurare a informațiilor, *watt* și *ohm* unități de măsurare a puterii și, respectiv, rezistenței electrice; în cazul ultimelor două exemple, numele au fost instituite prin consensul specialiștilor, care au decis să desemneze respectivele noțiuni cu numele învățaților care le-au descoperit, fizicianul englez J. Watt (1736-1819) și, respectiv, fizicianul german G.S. Ohm (1789-1854).

Putem vorbi așadar de o motivare de ordin istorico-social a semnelor lingvistice în cadrul unei limbi date, în sensul în care toți vorbitorii unei limbi se raportează la un sistem de relații lingvistice date, la un lexicon comun și la anumite reguli de combinare a unităților lingvistice. Cu totul altfel se pune problema atunci când avem în vedere relația internă între semnificant și semnificat, adică relația de semnificare. Vom constata în această perspectivă grade diferite de motivare, respectiv de arbitraritate, în funcție de nivelul la care ne situăm: fonetic, lexical-morfologic, sintactic sau semantic. În genere, se poate afirma că, dacă privim semnele lingvistice în mod izolat, făcând abstracție de contextul semiologic general, între semnificantul de natură sonoră și semnificatul de natură conceptuală nu poate fi stabilită o relație de motivare necesară. Dar, cum semnele lingvistice nu funcționează decît în cadrul unor structuri, rezultă că o motivare internă a raportului semnificant/semnificat este inerentă. Va trebui așadar să distingem între o motivare intrinsecă, limitată exclusiv la planul fonetic, și o motivare structurală sau etimologică, privitoare la nivelurile morfo-lexical și semantic.

10.5.1. Motivarea fonetică

Împrejurarea că unele semne lingvistice își manifestă valoarea expresivă prin imitarea unor impresii acustice (în mod integral, ca în cazul onomatopeilor: *zbîrr*, *pleosc*, *cucurigu*, sau parțial, ca la verbele de tipul *a șoșoti*, *a sfîrîi*) i-a făcut pe unii cercetători să vorbească despre o motivare fonetică absolută. În termeni lingvistici, această motivare absolută caracterizează cuvintele al căror semnificant sonor reproduce, parțial sau total, trăsături ale semnificatului¹⁴. Se vorbește astfel de „puterea de sugesție” a formei fonetice a cuvîntului. Dacă este de

14. Vezi MICLĂU, *Semiotica lingvistică*, p. 172.

presupus că în limbile primitive acest tip de motivare era relativ mai extins, în limbile (literare) moderne zona motivării fonetice este mai restrânsă. În categoria semnelor motivate din punct de vedere fonetic putem distinge două tipuri:

1. Este vorba mai întâi de semne lingvistice a căror structură internă prezintă un paralelism perfect între semnificant și semnificat. Această particularitate conferă semnelor lingvistice respective un fel de caracter trans-sistemic, în sensul că receptarea semnificației lor se poate petrece în afara oricărui context lingvistic sau situațional (extralingvistic), cu alte cuvinte, în afară și dincolo de limitele cunoașterii/necunoașterii limbii căreia îi aparțin. Capacitatea maximă de sugestie în acest sens o dețin onomatopeile. După cum ne sugerează însăși etimologia termenului (gr. *ὄνομα* 'nume', *ποιεῖν* 'a face, a plăsmui'), aceste cuvinte reprezintă creații lexicale originare sau primare, bazate pe sugestia prin imitare fonetic-senzorială a unor secvențe ale realității obiective. Se pot distinge în cadrul acestui tip de motivare fonetică două subtipuri:
 - a) creații primare. Sunt cuvinte reprezentate fie prin onomatopei propriu-zise, cuvinte care reproduc sunete și zgomote exterioare sau semnale emise de animale (*pleosc, buf, miau, cucurigu*), fie prin interjecții propriu-zise (*oh, vai, văleu* etc.), care exprimă stări psihice ale vorbitorului. Între onomatopei și interjecții există un grad diferit de motivare. În vreme ce interjecțiile se mențin în sfera comunicativă a individului vorbitor, fiind motivate de stările psihice sau de senzațiile spontane ale acestuia, onomatopeile suportă un grad superior de abstractizare sau de prelucrare lingvistică, prezentînd deci un grad mai redus de motivare fonetică. Această constatare se verifică prin diferențele perceptibile în gradul de redare fonetică, în limbi diferite, a uneia și aceleiași onomatopei: rom. *cucurigu* corespunde fr. *cocorico*, span. *quiquiriqui*, ital. *cuccurucu* sau *chichirichi*, engl. *cock-a-doodle-doo*.
 - b) cuvinte cu origine onomatopeică. Acest tip de cuvinte pot fi derivate nominale (precum *cuc, cotcodăceală, mieunat*) sau verbale (*a cotcodăci, a mieuna, a chișcăi*), a căror origine onomatopeică este transparentă pentru orice vorbitor nativ, dar care au un grad superior de lexicalizare și gramaticalizare, incluzîndu-se în serii paradigmatiche nominale, verbale sau adverbiale. Originea onomatopeică directă a acestor creații lexicale le conferă deci un grad ridicat de motivare fonetică, ceea ce face ca

să putem repera cazuri când, în limbi diferite, fie ele înrudite sau nu din punct de vedere genealogic, unele nume de păsări, de exemplu, să aibă denotații asemănătoare din punct de vedere al învelișului sonor. Exemplul cel mai des invocat în acest sens este seria de denumiri a păsării numită în românește ‘cuc’: lat. *cuculus*, gr. *κόκκυξ*, germ. *Kuckuck*, fr. *coucou*, engl. *cuckoo*, magh. *kakuk*, finland. *Käky* etc. Acest fenomen de coincidență onomatopeică a fost denumit de H. Schuchard „afinitate elementară”¹⁵.

2. Un al doilea tip de cuvinte relativ motivate din punct de vedere fonetic include elemente lexicale care prezintă un anumit grad de izomorfism între semnificant și semnificat, fără ca acest fapt să însemne un paralelism perfect. Semnificantul sugerează doar unele trăsături ale semnificatului, ca în cazul cuvintelor românești *a înghiți*, *a filfii*, *a mormăi* etc. Unii lingviști vorbesc în asemenea cazuri de „cuvinte expresive” (ULLMANN, *Précis...*, p. 105), alții caracterizează fenomenul drept „simbolism fonetic”¹⁶. Numărul cuvintelor expresive din punct de vedere fonetic este foarte mare în fiecare limbă, pe existența lor întemeindu-se de altfel sugestivitatea specifică a discursului poetic. Există numeroase încercări de a defini și clasifica anumite calități intrinseci ale sunetelor vorbirii, care le-ar face apte de a sugera prin sine anumite trăsături ale conținuturilor verbale. Deși cercetările experimental-empirice mai riguroase în această direcție datează doar din secolul XX, de valorile expresive ale sunetelor gânditorii s-au preocupat încă din Antichitatea greacă. Platon, de pildă, în dialogul *Cratylus* (434b, trad. rom. cit., p. 322), remarcă faptul că „litera *r* este potrivită spre a reda cursul, mișcarea”, pe când *l* ar fi potrivit pentru a sugera „ceea ce este lin și dulce”. Aceeași observație o regăsim la Sf. Augustin, care, în opusculul *De dialectica*, se referea la capacitatea sunetului *l* de a semnifica ceva dulce și lin în cuvinte precum *lepus* ‘grație’, *mel* ‘miere’ sau *voluptas* ‘plăcere’ și, dimpotrivă, a grupurilor consonantice de a sugera duritatea, ca în cuvântul *crux* ‘cruce’. Lingvistul francez M. Grammont (*Essai de psychologie linguistique. Style et poésie*, Paris, 1950) a încercat o prezentare globală și sistematică a valorilor simbolic-expresive ale

15. Cf. ULLMANN, *Précis...*, p. 105.

16. De exemplu, Al. Graur, *Sur le symbolisme phonétique*, vol. *Recueil d'études romanes*, București, 1959, și E. Sapir, *Recherches sur le symbolisme phonétique*, în vol. *Linguistique*, trad. fr., Paris, 1968.

tuturor sunelelor vorbirii. Astfel, după acest învățat, vocalele s-ar putea clasifica, din punct de vedere al expresivității, în două serii: *vocale clare* sau anterioare (*a, e, i*) și *vocale grave* sau posterioare (*o* și *u*). În seria vocalelor „clare”, *i* și *y*, avînd o deschidere minimă, sunt „vocale ascuțite”, ele sugerînd în lanțul vorbirii ceva penetrant sau dureros: fr. *piquer* ‘a înțepa’ sau fr. *lugubre* ‘lugubru’. Vocalele clare *a* și *e* ar sugera, dimpotrivă, ideea de limpezime: fr. *clair* ‘limpede’, fr. *léger* ‘ușor’, ideea de exiguitate: fr. *petit* ‘mic’, fr. *fin* ‘fin’, fr. *subtil* ‘subțire; subtil’ sau chiar pe cea de viteză: fr. *vif* ‘viu, vioi’, fr. *vite* ‘repede’, fr. *subite* ‘brusc’. Foneticianul francez este de părere că se pot sesiza jocuri expresive chiar în unele opoziții morfologice. De exemplu, în seria radicalilor verbali germani *singen* (infinitiv) – *sang* (imperfect) – *gesungen* (participiu perfect) ‘a cînta’¹⁷, vocala clară a prezentului ar contrasta cu vocalismul grav al formei de trecut. Un alt exemplu: opoziția semantică ‘proximitate’ vs. ‘distanță’ ar fi exprimată în limba franceză și prin sugestia fonetică clar vs. grav: *ici* – *là*, *voici* – *voilà*, *celui-ci* – *celui-là*.

3. Mai complexă este expresivitatea consonantică. Consoanelor oclusive *p – b, t – d, k – g* li s-ar putea atribui capacitatea de a sugera zgomote seci sau repetate (fr. *casser* ‘a sparge’, fr. *cliquetis* ‘zăngănit’, fr. *palpiter* ‘a palpita’), iar lichidele, în special *l*, s-ar preta să producă o impresie de curgere sau de lichiditate: fr. *file* ‘șir, rînd’, fr. *coulér* ‘a curge’, fr. *laver* ‘a spăla’, fr. *glouglou* ‘gîlgîit’ etc. În fine, grupuri consonantice precum *fr* în fr. *frisson* ‘fior’, fr. *frémissement* ‘freamăt’ sau fr. *effroi* ‘spaimă’ sugerează senzații neplăcute. Șirul exemplelor ar putea continua la nesfîrșit, dar le punem capăt pentru a menționa doar că valoarea expresivă a sunelelor verbale nu are o „valabilitate universală”, ci variază de la o limbă la alta, de la o cultură la alta. Pe de altă parte, aceste valori expresive ale sunelelor verbale se manifestă ca funcții contextuale, interpretarea lor fiind așadar fluidă și inepuizabilă. O tipologie precisă și riguroasă a sugestiilor simbolice-vocale este extrem de dificil, dacă nu cumva imposibil de realizat. Efecte și conotații poetice încadrabile în categoria fonetismului simbolic sunt posibile în orice limbă, măsura expresivității fiind dată întotdeauna de ceea ce numim „talentul poetic”. În manualele de

17. Denumit *apofonie*, fenomenul este cunoscut și în conjugarea verbului grecesc: *λείπω* (prezent indicativ) – *έλειψα* (aorist posterior) – *έλειπα* (perfect indicativ) ‘a lua’.

poetică sunt reproduse frecvent contexte, în diferite limbi, în care lichida laterală / contribuie la realizarea unor efecte estetic-muzicale de excepție. Iată trei asemenea contexte:

Homer, *Odiseea*, I, 56-57:

Αἰεὶ δὲ μαλακοῖσι καὶ αἰμυλοῖσι λόγοισι θέλγει
*Ai-ei de má-la-koi-si kai ai-my-li-oi-si ló-goi-si thél-ghei*¹⁸.

Lamartine, *L'Occident*:

L'écume à blancs flocons sur la vague y flottait.

Mihai Eminescu, *Sara pe deal*:

Turmele-l urc, stelele scapără-n cale.

10.5.2. Motivarea morfo-lexicală

Despre motivarea morfo-lexicală a unor semne lingvistice în interiorul unei limbi date se vorbește în cazul acelor unități comunicative create pe baza unui material morfematic și lexical preexistent. Întrucât vorbitorii stabilesc o corelație spontană cu semnificațiile altor semne, efectuând o analiză implicită a semnelor respective, se poate vorbi de o relativă motivare a acestora. Ca exemplu pentru asemenea tip de motivare, este citat numele ghiocelului în diferite limbi¹⁹, în care motivarea semnelor corespunde unui proces relativ transparent de metaforizare. În limba română, subst. *ghiocel*, un derivat diminutival de la *ghioc*, trimite la forma florii plantei desemnate. În limba franceză, subst. *peirce-neige*, literal 'străpunge zăpada', este un compus lexical prin care se sugerează un atribut biologic al speciei botanice respective, și anume acela că înfloarește la sfârșitul iernii, când încă mai există zăpadă. În rusește, subst. *подснежник* este alcătuit, prin compunere și derivare, de la *под снегом* 'sub zăpadă' + suf. *-ник*. În germană, *Schneeglöckschen* înseamnă 'clopoțel de zăpadă', iar în engleză *snow-drop* 'picătură de zăpadă'. Componenta semantică este, firește, esențială, dar ceea ce ne interesează în cazul acestor formațiuni este mecanismul morfologic și funcționarea lor în actele de vorbire. Din punct de vedere tipologic, se pot distinge trei situații de „motivare morfo-lexicală”:

- a) *Derivarea lexicală*. De la un radical al cărui conținut semantic este cunoscut se obține, prin alipirea unui sufix sau a unui prefix (a cărui valoare semantică este de asemenea cunoscută vorbitorilor), un termen nou, care poate fi considerat relativ motivat tocmai prin raportarea la elementele structurale alcătuitoare: *revedea* (*re-* +

18. Într-o traducere literală: „mereu prin dulci și seducătoare cuvinte fascinează”.

19. Vezi MICLĂU, *Semiotica lingvistică*, p. 173.

vedea), *reciti* (*re-* + *citi*), *reîncepe* (*re-* + *începe*), *golănește* (*golan* + *-ește*), *pătuț* (*pat* + *-uț*), *cocoșel* (*cocoș* + *-el*) etc. Elementele derivate, sufixele și prefixele, acționează ca morfeme „adiționale” sau „modificatoare” asupra morfemului-radical, contribuind, prin aportul semantic specific, la configurarea unui nou semnificat lexical. Astfel, în exemplele de mai sus, prefixul *re-* induce nota semantică ‘repetiție’²⁰, sufixul *-ește* nota semantic-categorială „în maniera (unui *golan*)”, iar sufixele *-uț* și *-el* aduc ideea de exiguitate. Alte câteva exemple: sufixele de agent *-er* și *-ar* din *miner*, respectiv *aurar* vin cu semnificația ‘cel care face’, sufixul adverbial *-ește* din *tinerește*, *frânzește* include sensul ‘modalitate’, sufixul adjectival *-esc* pe cel de ‘calitate’, ‘însușire’, ca în cuvintele *tineresc*, *bisericesc* etc.

- b) **Compunerea lexicală.** Prin alăturarea a doi sau mai mulți termeni se obține o unitate lexicală nouă, cu o valoare designativă unitară. Caracterul (relativ) motivat al noii formațiuni este determinat de faptul că vorbitorii recunosc valoarea semantică primară a termenilor componenți. De regulă, asemenea unități lexicale sunt create prin **calchiere lexicală**, adică prin transferul unui conținut dintr-o limbă oarecare în altă limbă, prin intermediul recompunerii, cu material morfematic din limba receptoare, a structurii modelului. În general, vorbitorii obișnuiți nu sunt conștienți de legătura etimologică originară, percepend însă, atunci când aceasta este transparentă, relația de motivare. Câteva exemple: rom. *fărădelege* (cf. slavon. *БЕЗАКОННЕ*, gr. *ἀνομία*), *zgirie-nori* (cf. engl. *sky scraper*). Unitățile componente contractează între ele grade diferite de „sudare” morfo-sintactică, alcătuind un termen compus sub forma unei sintagme prin alăturare, ca în greacă (*ἀργυροφίλος* ‘iubit de arginți’) și germană (*Blitzkrieg* ‘război fulger’), sau prin flexiune (ca în rom. *floarea-soarelui* sau fr. *arc-en-ciel*). Semnificația compusului este diferită de suma semnificațiilor elementelor componente. Astfel, rom. *fărădelege* desemnează noțiunea, realizată adjectival, adverbial sau substantival, de ‘ceva situat în afara normelor juridice sau morale; crimă’, iar *floarea-soarelui* desemnează ceea ce francezii denumesc prin *tournesol*, iar italienii prin *girasole*.

20. În exemplele de mai sus, procesul de creare a unei noi unități s-a petrecut în limba română. De multe ori, etapa originară a fenomenului are loc în altă limbă, româna împrumutând ca atare termenul respectiv. În cazuri precum *a recicla* (< fr. *recycler*), de o motivare morfologic-lexicală se poate vorbi doar în limba franceză, și nu în limba română.

- c) **Procedeul mixt, de îmbinare a derivării și compunerii lexicale.** Unitățile lexicale noi rezultate pe această cale au un caracter complex, ansamblul semnificativ realizându-se prin însumarea semnificațiilor parțiale ai elementelor componente și ai morfemelor derivative. Pe lângă exemplele deja menționate, germ. *Schneeglöckschen* ‘ghiocel’ (*Schnee* ‘zăpadă’ + *Glock* ‘clopot’ + *-schen* – sufix diminutival) și rus. *подснежник* (*под снегом* ‘sub zăpadă’ + suf. *-ник*), menționăm substantivul din limba română veche *fărădeleguitor* (*fără* + *de* + *lege* + suf. *-(i)tor*).

Toate aceste formațiuni lexicale dețin anumite grade de motivare, în funcție de analiza implicită efectuată de vorbitori.

10.5.3. Motivarea semantică

Ca și motivarea morfo-lexicală, motivarea semantică are un caracter relativ și se explică prin corelațiile în care se află fiecare unitate semantică (lexem sau semantem) în cadrul unor structuri. Împreună cu mecanismele care conduc la motivarea morfo-lexicală (derivarea și compunerea), înțelegerea motivării semantice conduce la ceea ce numim *etimologia* unui cuvânt, adică explicarea devenirii unei unități date, a cauzelor și etapelor istorice parcurse de unitatea respectivă într-o limbă dată. De pildă, dacă vom examina din punct de vedere etimologic rom. *pămînt*, vom constata că acest cuvînt este urmașul lat. *pavimentum* ‘lut bătătorit’, care în limba latină a venit de la vb. *pavio* ‘a bătători pămîntul’. În afară de modificarea formei fonetice, rom. *pămînt* a dobîndit un nou conținut, a cărui apariție se explică prin modificări petrecute în structura obiectului desemnat, în cazul de față, ruralizarea vieții în romanitatea balcanică și apariția unui cadru social în care drumurile „pavate” nu mai erau cunoscute. Vorbim deci despre o motivație etimologică. Acest tip de motivare semantic-etimologică îl găsim nu doar în plan diacronic, ci și într-un plan sincron; este vorba despre ceea ce numim *creativitate lexicală*, prin care se produc ad hoc noi semnificații, lexicalizate fie în forme preexistente (fenomenul metaforizării), fie în forme noi, prin combinarea metaforizării cu derivarea și compunerea lexicală. Pe această disponibilitate a oricărei limbi de a-și crea noi mijloace de expresie se întemeiază existența unui mare număr de așa-numite „idiotisme”, sintagme, expresii și locuțiuni cu sens figurat, ca și folosirea metaforică a termenilor comuni. În fiecare limbă sunt

numeroși termeni primari (în special cei desemnând obiecte concrete) care servesc drept „bază” pentru crearea de noi semnificații lexicali. De exemplu, rom. *gură* (< lat. *gula*) este un element lexical pe baza căruia se creează noi sensuri, conform principalelor sale note semantice primare: nota semantică ‘loc de introducere (a alimentelor)’: *gura sacului*, *gura văii*, *gura prăpastiei*; nota semantică ‘spațiu de intrare/ieșire’: *gura tunelului*, *gurile Dunării*; nota semantică ‘organ al vorbirii’: *se aude numai gura lui* (*gură* = ‘glas’), *a se lua în gură cu cineva* (*gură* = ‘ceartă’), *numai gura este de el* (*gură* = ‘lăudăroșenie’). Dicționarele limbilor ne oferă sute de asemenea creații semantice figurate. Sunt și cazuri când o trăsătură izbitoare a unei anumite realități poate conduce la creații semantico-metaforice de tip analogic, comparabile în limbi diferite. De exemplu, pentru desemnarea speciei de mustelide *Mustela nivalis* în diferite limbi au fost create denumiri metaforice prin care se sugerează suplețea, grația și eleganța exemplarelor speciei: rom. *nevăstuică*, fr. *bellette* ‘frumușică’, ital. *donnola* și port. *doninha* ‘domniță, cuconiță’, ung. *hálgy* ‘doamnă’²¹ etc. Această motivație de tip etimologic este de multe ori recognoscibilă doar în urma analizei efectuată de specialiști. De obicei, relația de motivare etimologică nu este recunoscută de utilizatorii obișnuiți ai limbii respective. Principalele cauze ale pierderii conștiinței motivației etimologice sunt:

1. Disparația, în timp, a relației etimologice primare. De exemplu, seria lexicală a cuvintelor denumind zilele săptămânii (*luni*, *marți*, *miercuri*, *joi*, *vineri*, *duminică*) cuprindea în limba latină elemente compuse motivate semantic (*Lunae dies* ‘ziua lunii’, *Martis dies* ‘ziua lui Marte’, *Mercurii dies* ‘ziua lui Mercur’, *Jovis dies* ‘ziua lui Iupiter’, *Veneris dies* ‘ziua Venerei’, *domenica* (*dies*) ‘ziua Domnului’), motivație care s-a pierdut în limba română, în momentul în care zeitățile la care se făcea trimitere nu au mai fost (re)cunoscute ca atare. Pierderea relației etimologice se remarcă în cazul majorității calcurilor lexicale: rom. *mărinimie*, forjat după modelul lat. *magnanimitas*, fr. *magnanimité*, la rîndul lor create după gr. *μεγαλοψυία*, în seria rom. *remușcare*, fr. *remord*, ital. *rimorso*, vorbitorii nu mai „simt” relația etimologică cu ‘a mușca’; rom. *propășire*, element lexical plăsmuit în prima jumătate a secolului al XIX-lea după modelul fr. *progrès* și lat. *progressus*, exprimă sensul ‘progres’ fără ca vorbitorii să mai conștientizeze conținutul ‘a păși’ întrebunțat ca „materie

21. Acest cuvînt a fost împrumutat, cu sensul respectiv, în româna veche: *helgea*!

primă”, după lat. *passus*. În latina clasică, subst. *caput* avea (pe lângă sensul primar moștenit de rom. *cap*) și sensul metaforic ‘cel dinții, primul’; în condițiile în care pentru noțiunea de ‘cap’ în franceză s-a specializat subst. *tête* (< lat. *testa* ‘țeastă’), a supraviețuit doar subst. *chef* ‘conducător’, fără ca vorbitorii limbii franceze să fie conștienți de această evoluție semantică.

2. Acțiunea legilor fonetice. Ca urmare a acțiunii legilor fonetice, care are ca efect transformarea formei cuvintelor, derivatele sau compusele din limba originară nu mai pot fi recunoscute ca atare, motivarea primară dispărând. Cîteva exemple: lat. *primum tempus*, cu o motivare transparentă, a devenit în limba franceză *printemps* ‘primăvară’; din sintagma latinească *ad depositum* a rezultat subst. rom. *adăpost*; din lat. *veteranus* ‘veteran’ s-a dezvoltat rom. *bătrîn*. În toate cazurile, vorbitorii nativi ai limbilor franceză și română întrebuițează cuvintele respective fără a fi conștienți de motivarea lor inițială.
3. Evoluția semantică divergentă. Asociată de fapt cu celelalte două cauze menționate mai sus, evoluția semantică se poate petrece chiar și în absența modificărilor fonetice. De exemplu, fr. *beaucoup* ‘mult’ a fost inițial un compus din *beau* ‘frumos’ și *coup* ‘lovitură’, iar semnificația actuală se prezintă ca un întreg unitar, diferit de suma semnificațiilor cuvintelor componente. Tot așa, germ. *Großsprecher*, un compus din adj. *gross* ‘mare’ și verb. *sprechen* ‘a vorbi’, are sensul unitar ‘lăudăros, fanfaron’. Engl. *chairman*, cu sensul unitar ‘prezident’, a rezultat din îmbinarea conținuturilor subst. *chair* ‘scaun’ și *man* ‘om’.

10.5.4. Etimologia populară

În sfera conceptului de motivare a semnului lingvistic se înscrie și fenomenul cunoscut sub numele de *etimologie populară* (germ. *Volksetymologie*, fr. *étymologie populaire*). Este vorba despre o explicație etimologică greșită, interpretată de vorbitori ca fiind corectă. Necunoscînd explicația etimologică reală, vorbitorul procedează la o re-semantizare a unui cuvînt, ceea ce duce la crearea unor forme amuzante pentru vorbitorii avizați. Caragiale utilizează asemenea etimologii populare pentru a-și caracteriza personajele: polițistul incult Pristanda spune, în loc de *remunerație* (împrumut savant din fr. *remunération* < lat. *remuneratio*, derivat de la radicalul *munnus* ‘ban’), *renunerație*, formă motivată prin analogia cu seria terminologică *număr*, *număra* etc.; Ipingescu, un alt personaj caragialian, folosește cuvîntul *lăcrămație* cu

sensul de *reclamație*, Pompon spune *intrigătoriu* pentru ceea ce se numește literar *interogatoriu*, deoarece pune în relație obiectul desemnat cu noțiunea de 'intrigă'. Pentru Mița Baston pare firesc ca băutura numită *vermout* să se cheme *vermult*.

Mecanismul care produce asemenea „etimologii populare” este numit de unii specialiști *atracție paronimică*, și a fost semnalat în toate limbile. Iată alte două exemple din limba franceză. Subst. *faubourg*, desemnând în franceza modernă noțiunea de 'periferie, suburbie, cartier periferic', era ortografiat în franceza veche *forsbourg*, formă care reflecta cu fidelitate originea cuvântului în lat. mediev. *foris* 'din-afară', *burgus* 'oraș'. Ortografia actuală reflectă o interpretare etimologic-populară, **faux bourg*, ca și cum sintagma originară ar fi fost, în latina medievală, *falsus burgus* 'oraș fals', în opoziție cu adevăratul oraș, situat în interiorul zidurilor! Un împrumut după engl. *country dance* 'dans de țară', fr. *contredanse* (împrumutat și în limba română: *contradans*!) a rezultat din atracția paronimică între engl. *country* 'mediu rural' și fr. *contre* 'contra, împotriva', dansul în cauză fiind pus în opoziție antonimică față de *danse*!